

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA DE MAGUINDANAO

SEGÚN SE HABLA

EN EL CENTRO Y EN LA COSTA SUR

DE LA

ISLA DE MINDANAO

POR

EL P. JACINTO JUANMARTÍ

DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS



MANILA

IMPRENTA «AMIGOS DEL PAÍS», REAL, 34

1892

GRAMATICA
DE LA LENGUA MAGUINDANAO

GRAMÁTICA

DE LA

LENGUA DE MAGUINDANAO

SEGÚN SE HABLA

EN EL CENTRO Y EN LA COSTA SUR

DE LA

ISLA DE MINDANAO

POR

EL P. JACINTO JUANMARTI

DE LA COMPAÑÍA DE JESÚS



MANILA

IMPRENTA «AMIGOS DEL PAIS» REAL. 34

1892


LIBRARY
MAY 24 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

PROLOGO

Al tomar la pluma para escribir la gramática de la lengua de Maguindanao, veo las muchas dificultades que para conseguir mi objeto se me han de ofrecer. Dificultades comunes á toda lengua que no ha sido cultivada aún, ni limada por medio de la imprenta. Esta es una de aquellas lenguas, de la que apenas existen ni manuscritos, fuera de algunos mal forjados cartapacios, de que se sirven los moros de estas comarcas, para trasmitir á los suyos sus usos y costumbres. Tales cartapacios están por lo regular escritos en estilo tosco y cortado, semejante al de sus cartas familiares, en las que domina bastante rudeza, y que redactan con no poco trabajo y dificultad.

El escasear, pues tanto los escritos en esta lengua, y el ser tan incorrectos los que existen, hace que sea tarea harto difícil, por no decir imposible, el componer de ella una Gramática acabada y perfecta. Pues siendo la gramática, el conjunto de reglas que determinan la escritura de una lengua, no es fácil sacar éstas de la viva voz y articulación de las palabras de estos naturales, que cada uno pronuncia á su manera.

A fuerza de tiempo y constancia, ó sea, con la observación y experiencia de algunos años, sobre el modo de expresar ellos sus ideas, se han sacado las reglas que van aqui puestas. Me ha servido también la lengua Malaya, parecida algún tanto á la de Maguindanao, y la Visaya, que, como todas las del Archipiélago Filipino, reconoce á aquella por madre.

Confío en Dios que este pequeño tratado servirá para facilitar el estudio de la lengua Maguindanao á nuestros hermanos los Misioneros que la Providencia Divina destine al cultivo de esta su viña, y á los demás que vengan á estas tierras, si desean aprenderla; y también servirá para que estos naturales vayan aprendiendo la hermosa lengua de Castilla.

No creo, como he dicho ya, haber hecho una obra perfecta; pero confío que, aunque imperfecta, será de alguna utilidad, y dará pie á que otros se animen á perfeccionarla, ó será estímulo para que hagan otro mejor.

Vá al fin un breve vocabulario castellano, moro—Maguindanao y Malayo, que servirá para demostrar las relaciones que hay entre el Malayo, el moro—Maguindanao y las demás lenguas y dialectos de Filipinas.

GRAMÁTICA

DE LA LENGUA MAGUINDANAO

DE LAS LETRAS Y SU PRONUNCIACIÓN

LAS LETRAS CONSONANTES SON VEINTE

B C D G H J K L M N P Q R S T V Z X Y Ñ

Las vocales en sus caractéres árabes son cuatro *a*, *e*, *i*, *u*, esta última se pronuncia tambien *o*, y aunque en sus caracteres árabes no tienen distinta figura para representar ambos sonidos, al escribirla con nuestros caractéres suelen usar la *o* y la *u*.

Además de las letras dichas, tiene esta lengua tambien la *ch* que suena como en castellano, y otras dos letras dobles *dz* y *ts* que se pronuncian hiriendo con fuerza la *d* y la *t* á la *z* y á la *s*. También usan con frecuencia del *ng* con el sonido de la dicción mg̃a, común á todas las lenguas del Archipiélago.

Carecen de la *f*, y la pronuncian siempre *p*, al revés de los monteses tirurayes, que usan siempre la *f*, nunca la *p*. Las letras *l* y *r* no se liquidan despues de consonante, sino que les precede siempre vocal expresa ó sobre entendida. Es muy frecuente entre las diversas gentes que hablan esta lengua, confundir estas dos letras, tomándolas indistintamente en

varias de sus dicciones; y de ordinario los Malanaos usan mucho la *r*, prefiriendo la *l*. los Maguindanaos.

En las demás letras la pronunciación es muy parecida á la nuestra. La *g* suena siempre suave, como en *ga*, *go*, *gu*. La *h* no es aspirada sino muda, como la nuestra. El sonido de la *j* con puntos encima es equivalente á jota doble. La *v* consonante se distingue perfectamente de la *b*: tiene el sonido de *u* vocal, como en *vato*, que se pronuncia *uato*, piedra. Finalmente usan los Maguindanaos una *e* oscura, que suena entre *a* y *o*, y su pronunciación sólo con el uso se puede aprender.

INTRODUCCIÓN

Se llama *Lengua* el conjunto de palabras y modos de expresar las ideas que usa cada nación. Y así la lengua Maguindanao es el conjunto de palabras y modos de hablar que usan los Maguindanaos. La gramática de esta lengua será el arte de hablarla y escribirla correctamente.

Cuatro cosas son las que se necesitan para formar una gramática que son: la Analogía, que da á conocer el valor y el oficio de las palabras; la Sintaxi, que enseña el modo de formar con ellas las oraciones; la Prosodia, que enseña cómo deben pronunciarse las palabras; y la Ortografía, que enseña cómo deben escribirse.

PARTE PRIMERA

DE LA ANALOGÍA

La Analogía da á conocer el valor y el oficio de las palabras. La reunión de estas palabras que vienen á expresar un conjunto acabado se llama oración gramatical. Asi *malimu su Alatala canu mangã tau:* Dios ama á los hombres, es una oración gramatical, como lo es también esta otra: *Su tau akil-balig-da mátipu sa ped in*=El hombre juicioso no hace daño á su prójimo.

Nueve son las clases de estas palabras, que son otras tantas partes de la oración, á saber: Artículo, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Adverbio, Preposición, Conjunción é Interjección.

CAPÍTULO I.º

DEL ARTÍCULO

El artículo nunca punde ir solo en la oración, sino que debe ir unido al nombre sustantivo, como: *Si Juan, su mĝa kayo*. El *si* y el *su* son los artículos determinados en esta lengua. El indeterminado es *isa* para el singular, como: *Isa ca mama*,—un hombre. *Isa ca bengala*—una camisa. Para el plural suelen expresarse así: *Aden á miug, aden mamen da silan miug*. Unos quieren, otros no quieren. *Aden mapía, aden marat*. Unos son buenos, otros son malos.

De los dos artículos determinados el *si* se emplea para los nombres propios, y el *su* para los nombres apelatívos.

Declinación del artículo determinado *si* precediendo á los nombres propios:

NÚMERO SINGULAR

Nom.	Si Juan.	Juan.
Genit.	Ni ó cani Juan.	De Juan.
Dat.	Cani Juan.	A ó para Juan.
Acus.	Cani Juan.	A Juan.

Vocat.	¡Ay Juan! Juan.	¡Oh Juan! Juan.
Ablat.	Cani Juan.	Con, de, en, por, sin, sobre Juan.

CARECE DE PLURAL

El Santo Nombre de Dios lleva el artículo determinado *su*, y así no decimos *si Alatala*, sino *su Alatala.*

DECLINACIÓN DEL ARTÍCULO APELATIVO *SU*

NUMERO SINGULAR

Nom.	Su asú.	El perro.
Genit.	Sa, na ó cana asú.	Del perro.
Dat.	Sa, cana asú.	A, para el perro.
Acus.	Sa asú.	El, al perro.
Vocat.	Asú, ¡ay asú!	Perro, ¡oh perro!
Ablat.	Sa, cana asú.	Con, de, en, por, sin, sobre el perro.

NUMERO PLURAL

Nom.	Su mĝa asú.	Los perros.
Genit.	Sa, nu, canu mĝa asú.	De los perros.
Dat.	Sa, canu mĝa asú.	A, para los perros.
Acus.	Sa, i, canu mĝa asú.	Los, á los perros.
Vocat.	Asú ¡ay asú!	Perros, ¡oh perros!
Ablat.	Sa, canu mĝa asú.	Con, de, en, por, sin, sobre los perros.

EJEMPLOS

Mapía si Pidro.	Pedro es bueno.
Su ualay ni Pedro.	La casa de Pedro.
Pinangãbut na asu si Pedro.	El perro mordió á Pedro.
Pangani si José cani Pedro.	José pide á Pedro.
Pedro ¿enduken tinegcauan acu nengca?	Pedro, ¿por qué me has espantado?
U ca cani Pedro.	Vete allá con Pedro.
Inimatayán ni Pedro su saladeng.	El venado fué muerto por Pedro.
San den su ama nin.	Allá está su padre.
Su sundáng ania cana uata ku.	Este cris es para mi hijo.
Su mgã ukitan saguna sa duña di mapía.	Las cosas que pasan hoy en el mundo no son buenas.
¿Enduken di mapía?	¿Por que no son buenas?
Caguina ca madakel canu mgã tan di silan maguinugut sa Alaala.	Porque muchos hombres no obedecen á Dios.
Panun ca inimatayán nengca su manuc?	¿Cómo has matado la gallina?
Ca binenguel ku sa uatu su mgã papanuc, na ya nasugat su manuc antú.	Porque tiré una piedra, á los pájaros y fué á tocarle á esa gallina.
Su mgã panalagad canu mgã casila da sin sa ualay.	Los criados de los españoles no están en casa.

CAPÍTULO 2.º

DEL NOMBRE

El nombre es aquella parte de la oración que sirve para dar á conocer las cosas ó las personas y las cualidades de ellas. Hay nombres sustantivos y nombres adjetivos.

§ 1.º

DEL NOMBRE SUSTANTIVO

El nombre sustantivo es aquel que sirve para dar á conocer las cosas ó las personas por lo que en sí son, según que el hombre alcanza á concebir, como: *Palau* —monte.— *Lalan* —camino. *Islám* — moro.— *Capía*— bondad.

1.º El nombre puede ser *propio ó común*. El nombre propio expresa y conviene á una sola cosa, como: *Pantaleon*, *Maguindanao*, *Bohayan* y *Zamboanga*.

El nombre común es el que conviene á muchas cosas ó personas, como *Tau*—gente.—*Kayo*—árbol. —*Kuda*—caballo.

2.º Puede ser el nombre, *primitivo ó derivado*.

El primitivo es el que no tiene orígen de otro nombre, como: *Lupa, uatu, ig, palau.* El derivado es el que tiene el origen de otro nombre, como: *Uluñan* de *ulú.*—*Upisen* de *upis.*

3.° Los derivados de otros nombres se llaman *nominales*, como: *Palauan* —cordillera de montes, de *palau*—monte.—*Niugan*—cocal—de *niug*—coco. Los que se derivan de verbos se llaman *verbales* como: *Migaan*—cama de *miga.*—estar acostado.—*Tegcau*—ladrón, de *manegcau*—robar.

Para formar en moro los nombres derivados, ya sea de nombres ya de verbos, se valen de partículas que anteponen ó posponen al primitivo, y según éstas sean, les dan el significado de la manera que diremos ahora.

Antepuestas las partículas *ca* y *pagca* á los nombres que expresan cualidades ó sea adjetivos, se forman nombres abstractos que expresan la esencia de la cosa. Así unida la partícula *ca* á la palabra *puti* que expresa la idea de color blanco.—dirá *caputi*—blancura.—Unida á la palabra *pía* que expresa la idea de bueno, dirá *capía*—bondad.—Unida á la palabra *uyag* que expresa la idea de vivir, dirá *cauyag*—vida.—*Pagca-Dios*—significa la Divinidad. *Pagca-tau*, significa la humanidad.—*Pagcam-buat* ó *capaca mbuat*, significa el acto de levantarse.

Con las partículas prefijas *pa, pag, pen* ó *ped* y duplicando la primera sílaba de la raiz se forman los nombres que expresan ejercer lo que la raiz significa: Así de *tugues*, que es una red para pescar, se forma *patutugues*—pescador. De *surát* escribir se forma *pasusurát*—escribiente..—De *ngauid*

—trabajar la tierra, se forma *pangangauiden* ó *tangangauiden*—agricultor.—De *dado* arar, se forma *padado*—arador.—De *ndagang* comerciar, se forma *pendadagan-dagang*, comerciante.—*Pedsesedecá*—limosnero, viene de *sedecá*—limosna. Unidas á estas prefijas la sufija *an* se forman estos otros nombres: *Pendaganganan*—tienda ó lugar donde se comercia. *Pembunuan* lugar donde se pelea.

Con la prefija *ca* y la sufija *an*, y á veces suprimida la una ó la otra, toman los nombres ó los verbos estos significados: De *bahagui* dividir, se forma—*cam-bahagui*—división—De *ranguit*—regañar *carranguit*—regaño. De *mbunú* pelear,—*cambunú*—guerra.—De *babasál*—calabaza *babasalán*—calabazal.—De *pamulá* plantar.—*pamuláan*—huerta ó plantación.—De *sucub* pelea de gallos—*sucubán*, gallera.

Partícula *ta*. Unida esta partícula á ciertos nombres ó verbos expresa la idea de estación ó tiempo de... *Tagulan*—tiempo de lluvias.—*Tapanenang*, tiempo de calores.—*Ta-calempec*=tiempo de hacer roza ó desmontar.—*Ta-capamulá*—tiempo de plantar.—Tiene además este otro significado: *Taguinum*—bebedor.—*Tabrac*—hablador, charlatan.

Particula *ki*. Unida la particula *ki* á ciertos nombres expresa la idea de dominio. *Ki-ualay*, dueño de la casa. *Ki-auang*—dueño de la vinta ó banca. *Ki-basac*—el amo de la sementera.

Partícula *kina*. Unida esta partícula á nombres significa imitar lo que ellos expresan. *Kina-sila*—imitar á los españoles.—*Kina-islam*—imitar á los moros.—*Kina-insic* imitar á los chinos.

Los nombres de los instrumentos con que se ejecutan las cosas, se expresan por la partícula *ipa*

unida á los verbos que expresan la acción. Así: *Ipamalid* es el instrumento con que se aventa el paláy—*Ipa-nurat* es el instrumento con que se escribe ó sea la pluma. *Tipaden* cortar palo.—*Ipatipaden* es el instrumento con que se corta.

Los nombres nacionales, que son los que expresan de que gente ó nación es uno, se expresan en moro por la partícula *Taga* antepuesta: Así *taga Manila.* — Manileño.— *Taga-España*— Español— *Taga-Africa*- Africano.

Los aumentativos, que aumentan el significado del primitivo, no se usan en moro y en caso para expresar esta idea usan los adjetivos *maslá* grande, *macapal* grueso ú otros parecidos. Los diminutivos, que disminuyen el significado de los primitivos, tampoco existen en moro; pero se expresa su idea repitiendo la raiz del primitivo. Asi: *Ualay-ualay*— casita. *Auang auang*— banquita.

Los nombres colectivos, que en singular expresan multitud de cosas ó personas, se usan en moro— maguindanao de dos maneras según el objeto á que se refieren. Si son seres animados, se expresa por la palabra *Tumpuc.* Así: *Tumpuc á tau*—es reunión ó junta de hombres. *Tumpuc á bilibili*—rebaño de ovejas. Si son cosas inanimadas, se expresa por el *ca* prefixa y *an* sufixa, ó con ésta sola. Así: *Camangaan*,— mangal ó sitio de muchas mangas. *Cauatuan*—pedregal ó montón de piedras.—*Niugan*— cocal ó plantío de cocos.

Los nombres simples se expresan con una sola palabra, como: *Kayo* árbol.-- *Uatu,* piedra. *Dagat*— mar. Los compuestos son los que se componen de dos ó más palabras, como: *Panday á kayo*—car-

pintero. *Ki-ualay.* dueño de la casa.—*Tagui-ualay* —habitante de la casa. Carece de género y de número el sustantivo, como se ve por estos ejemplos: *Asú, sapi, kuda,* que de suyo no expresan si el *asú* es perro ó perra, si el *sapi* buey ó vaca, y si el *kuda* caballo ó yegua. Igual terminación tiene el plural que el singular, y el de un género que el de otro. Para expresar el género añaden *mama* ó *babay* macho ó hembra, y para denotar el número plural añaden la partícula *mğa* que es señal de plural.— Así *tau maputi* es hombre blanco; *su. mğa tau maputi* los hombres blancos. *Kayo maslá* árbol grande; *su mğa kayo á maslá* los árboles grandes. *Sapi mama*-buey.—*Sapi babay*-vaca. *Asú á mama*—perro. *Asú á babay*—perra.

§ 2.º

DEL NOMBRE ADJETIVO

El adjetivo que sirve para expresar las cualidades de las personas y de las cosas, carece en esta lengua de género, número y caso, pues tiene una sola terminación para todos los géneros, casos y números. Lo mismo decimos *tau mariga,* que *bengala mariga.*—Hombre encarnado, que camisa encarnada. *Su sica maitem* y *su mğa papanuc á maitem.*—Gato negro, que pájaros negros.

Suelen formarse los adjetivos de la raíz del verbo ó del nombre anteponiéndole la partícula *ma.* Por

ejemplo: de la raiz *pía*, que expresa la idea de bondad, añadiendo el *ma*, dirá *mapía* que significa bueno; de *puru*, que expresa la idea de altura, dirá *mapuru*, que significa alto. *Capal* expresa la idea de grueso ó recio, añadiendo el *ma*, dirá *macapal*, que significa recio ó grueso.

§ 3.º

DE LOS COMPARATIVOS Y SUPERLATIVOS

Los comparativos se forman simplemente uniendo al positivo el adverbio *labi*, que significa más. Para expresar la idea de menos se usa de la palabra *culang*, que significa menos ó falta, y del *di tanto* tomado del español *no tanto*.

Su Timacu mapuru á palau, entábes labi á mapuru su Balalaan.	El Timaco es monte alto, pero lo es más el Pico-cogonal.
Si Juan labi á mapía cani Roque.	Juan es mejor que Roque.
Su ualay ni Pedro culang á malendú cana ualay ni José.	La casa de Pedro no es tan larga como la de José ó es menos larga.
Su begás ania di tanto maputi sa begás nami.	Ese arroz no es tan blanco como el nuestro.

Los superlativos se forman con los adverbios *tanto* y *calabauan*.

EJEMPLOS

Su Jadi tanto á cagaus.	El Rey es muy poderoso.
Su islam calabauan á mesquín.	El moro es muy pobre.

Los diminutivos se expresan con los adverbios *maitec* y *padidu*.

EJEMPLOS

Maitec á uata	Niño pequeñito.
Glat padidú	Cuchillito.

§ 4.°

DE LOS NUMERALES

LOS NÚMEROS CARDINALES SON:

Isa	Uno	Sapulu isa	Once
Dúa	Dos	Sapulu dúa	Doce
Telu	Tres	Sapulu telu	Trece
Apat	Cuatro	Sapulu pat	Catorce
Lima	Cinco	Sapulu lima	Quince
Anem	Seis	Sapulu nem	Diez y seis
Pitú	Siete	Sapulu pitú	Diez y siete .
Ualu	Ocho	Duapulu	Veinte
Siau	Nueve	Telupulu	Treinta
Sapulu	Diez	Apatpulu	Cuarenta

Limapulu	Cincuenta	Salacsa	Diez mil
Magatus	Ciento	Dúalacsa	Veinte mil
Dúa-gatus	Doscientos	Sa-juta	Cien mil
Telu-gatus	Trescientos	Sa-kati	Un millón
Sanguibu	Mil	Sa-kedi	Diez millones
Dúa-nguibu	Dos mil	Sapandang	Cien millones

NUMERALES ORDINALES		NUMERALES DISTRIBUTIVOS	
Su muná	El primero	Ngaga isa	De uno en uno
Su icadúa	El segundo	Ngaga dúa	De dos en dos
Su icatelú	El tercero	Ngaga telu	De tres en tres
Su icapat	El cuarto	Ngaga pat	De cuatro en cutro
Su icalima	El quinto	Ngaga lima	De cinco en cinco

CAPÍTULO 3.º

DE LOS PRONOMBRES PERSONALES

DECLINACIÓN DEL PRONOMBRE DE 1.ª PERSONA

SAKI, YO.

NÚMERO SINGULAR

Nom.	Saki, akú.	Yo.
Genit.	Ku, salaki, laki.	De mí.
Dat.	Salaki, sa salaki.	A, para mí, me.
Acus.	Salaki, sa salaki.	Me, á mí.
Vocat.	Carece.	Carece.
Ablat.	Salaki, sa salaki.	De, en, por, sin, sobre, conmigo.

NUMERO PLURAL 1.º *(En general)*

Nom.	Salkitanu, sekitanu, tanu, lekitanu.	Nosotros todos.
Genit.	Salkitanu, sa salkitanu, tanu	De nosotros.
Dat.	Salkitanu, sa salkitanu.	A, para nosotros.
Acus.	Salkitanu, sa salkitanu.	A nosotros.
Vocat.	Carece.	
Ablat.	Salkitanu, sa salkitanu.	Con, de, en, por, sin, sobre nosotros.

NUMERO PLURAL 2.º *(Dua ta* tú y yo)

Nom.	Salkita, sekita, ta.	Nosotros.
Genit.	Salkita, sekita, ta, lekita.	De nosotros.
Dat.	Salkita, sa salkita,	A, para nosotros.
Acus.	Salkita, sa salkita.	A nosotros.
Vocat.	Carece.	
Ablat.	Salkita, sa salkita.	Con, de, en, por, sin, sobre nosotros.

NUMERO PLURAL 3.º *(Exclusivo de vosotros)*

Nom.	Salkami, kami.	Nosotros.
Genit.	Salkami, nami, lekami.	De nosotros.

Dat.	Salkami, sa salkami.	A, para nosotros.
Acus.	Salkami, sa salkami.	A nosotros.
Vocat.	Carece.	
Ablat.	Salkami, sa salkami.	Con, de, en, por, sin, sobre nosotros.

DECLINACIÓN DEL PRONOMBRE DE 2.ª PERSONA

NÚMERO SINGULAR

Nom.	Seka, saleka, ka.	Tú.
Genit.	Nengka, saleka, sa salka, leka, ka.	De tí.
Dat.	Salka, sa salka.	A, para tí.
Acus.	Salka, sa salka.	Te, á tí.
Vocat.	Seka.	Tú.
Ablat.	Salka, sa salka.	De, en, por, sin, sobre tí, contigo.

NÚMERO PLURAL

Nom.	Salkanu, kanu.	Vosotros, vos.
Genit.	Salkanu, sa salkanu, nu, niu, lekanu.	De vosotros.
Dat.	Salkanu, sa salkanu.	A, para vosotros, os.
Acus.	Salkanu, sa salkanu.	A vosotros, os.
Vocat.	Salkanu, kanu.	Vos, vosotros.
Ablat.	Salkanu, sa salkanu.	Con, de, en, por, sin, sobre vosotros.

DECLINACION DEL PRONOMBRE DE 3.ª PERSONA

NUMERO SINGULAR

Nom.	Salkanín, sekanín, nin.	Él, ella, ello.
Genit.	Salkanín, sa ó na salkanín, nin, lekanín.	De él, de ella, de ello.
Dat.	Salkanín, cana salkanín, sa salkanín.	A, para él, á, para ella, á, para ello.
Acus.	Salkanín, sa salkanín.	A él, le, lo, á ella, la; á ello, lo.
Vocat.	Carece.	
Ablat.	Salkanín, sa salkanín.	Con, de, en, por, sin, sobre él, ella, ello.

NÚMERO PLURAL

Nom.	Silán, salkilán.	Ellos, ellas.
Genit.	Kanilán, sa-kanilán, nilán.	De ellos, de ellas.
Dat.	Kaniláñ, sa-kanilán.	A, para ellos, les; á, para ellas, las.
Acus.	Kanilán, sa-kanilán. silán.	A ellos, los; á ellas, las.
Vocat.	Carece.	
Ablat.	Kanilán, sa kanilán.	Con, de, en, por, sin, sobre ellos, ellas.

Los pronombres demostrativos son *inia*—este; *anan*—ese; *entú* aquel; y se declinan sin variación con solas las preposiciones correspondientes.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Laki, ku, salaki.	Mío.
Nengka, salka, ka.	Tuyo.
Lekanin, nin, salkanin.	Suyo, de él.
Lekitanu, tanu, salkitanu.	Nuestro (de todos nosotros.)
Lekita, ta, salkita.	Nuestro (tuyo y mío.)
Lekami, nami, salkami.	Nuestro (exclusivo.)
Lekanu, nu.	Vuestro.
Kanilan, nilan.	Suyo de ellos.

Los genitivos de los primitivos *laki*, *leka*, *lekanin*,, *lekitanu*, *lekita*, *lekanu* y *nilan*, hacen los veces de posesivos y suelen anteponerse al nombre. Así decimos: *Su laki á ualay*, mi casa. *Su lekami á tebú*, nuestra caña dulce. *Su lekanin á bengala*, su camisa. *Lekanu á ingued*, vuestro pueblo.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

Los pronombres interrogativos en esta lengua son: *Tiuğuin?* ó *Tinğuen?*—Quién?; *Nğain?*—Qué cosa?; *Antain?* Quién?; *Antuna?*—Qué cosa?

El pronombre relativo ó lo que hace sus veces en esta lengua parece ser la *a* simple, pues dicen: *Su kuda á pinamasa ni Pedro.*—El caballo que compró Pedro. *Su mğa tau*, *á da sala nilan pagarian sa Alatala;* Los hombres, que no tienen pecado, son amigos de Dios. Y la *i* sola también y así dicen: *Nğain i kinua nin?*; Qué es aquello que sacó él?

Úsanse también las terminaciones *den*, *lun* y *un*, que suelen juntarse á los nombres, verbos y pronom-

bres personales usados como posesivos, y parecen indicar alguna relación; pero no pueden ser tenidos como verdaderos relativos, v. g. *Tinguin nacuá su bengala ku?—Saki nacuá lun* Quién. cogió mi camisa? —Yo fuí el que la cogió; yo mismo la cogí.

Para significar nuestra expresión castellana *lo que*, y en latín la terminación neutra *quod*, suelen los moros poner simplemente el artículo antes del verbo, y en este caso hace veces de relativo. *Ngain ipaguembal-ka?—Su pegquiugan-ku*; Qué haces?—Lo que quiero. Lo mismo se usa en otras terminaciones de masculino y femenino, y es modo de hablar muy usado en esta lengua.

EJEMPLOS

Su mindaranguen cagay mapía su suala nin.	El que cantó ayer tiene buena voz.
Su nacauma cagay uata ni Ancung.	El que vino ayer es el hijo de Ancung.

ALGUNOS EJERCICIOS SOBRE LOS PRONOMBRES

PRONOMBRES PERSONALES

Panalubaan nengka salaki.	Tú me persigues á mí.
Di pacuan-ká su tamuc ku.	No cojas tú mis prendas.
Su entu á pinametay akú nin cagay.	Aquel es el que me pegó ayer.
Canu miug salkanu munut salaki taman sa palau?	¿Cuándo me queréis seguir hasta el monte?
Mangay aku bu amag salka ualay.	Mañana iré á tu casa.

Mapía ka bun dapay da akuʔ	Puedes tú pasar sin míʔ
Udi kena salkanu da guna nin.	Sin vosotros no puedo hacer nada.
Muu akú den.	Yo me voy ya.
Muli akú den sa ualay ku.	Yo me vuelvo á mi casa.
Andau mangay akú búʔ	A dónde iré yoʔ
Langun kami icalimu nami salká á tanto.	Todos nosotros te amamos mucho.
Ingat ca amayca pamulasan ako nenka!	¡Ay de tí! si me insultas!
Malat su capamulas.	Es malo el insultar.
¡Duanin akú! nasala akú sa Alatala.	¡Ay de mí que ofendí á Dios!
Ampunan nenka akú.	Perdonadme.
Sinumin akú endu papagtimbanguen salkanu.	He venido para poner la paz entre vosotros.
Salig-ká salaki, di ka maguirec.	Fíate de mí, no temas.
Da den ipanalig salka, engu salkanu taman silan, da tau ipanalig nilan.	De tí nadie se fía, ni de vosotros, ni de ellos tampoco.

PRONOMBRES DEMOSTRATIVOS

Di ka malipunĝet sa uata, engu sa anan, engu sa entú.	No regañes á este niño, ni á ese, ni á aquel.
Di nu pagcua anan á mĝa ulac á kayo, engu su mga surat ania, engu su umbus entu na manga.	No cojáis esas flores, ni estos libros, ni aquel tallo de la manga.

Sugati ka den san á caromamis, engu su muntay entu, engu di pangani-ka sa salacau.

Contént ate con esa naranja y aquel limón, y no pidas otra cosa.

Na amayca mana su pengulaulá ania, ya mapía bun.

Habiendo sucedido esto así, está bien.

Tinĝuin su ualay ania?— Canu anan á mĝa tau, engu canu entu, engu canu lanĝun silan.

De quién es esta casa?— Es de esos, de aquellos otros, y de todos ellos.

Di quena, entabes kani minted sa íngued.

No es así, sino que es del alcalde del pueblo.

Ingay ka salaki su entu ped á munsala.

Dame aquel otro pañuelo.

Aden á tau pamasan aku, sa salacau pen papasan, salacau manem ingayan-ku.

A unos compro, á otros vendo, y á otros regalo.

PRONOMBRES POSESIVOS.

Aua-ka sa laki á ualay engu tauag-ka su uata nengka, engu su ina nin.

Vete de mi casa y llama á tu hijo y á su madre.

¿Pila su cauatan pun sin taman sa ingued nengka, engu sa sekitanu?

¿Cuánto hay de aquí á tu pueblo, y al nuestro?

Paguidan ka su tamuc-ku sa auanĝ nengka, engu-kani Luis.

Embarca mis cosas en tu banca y en la de Luis.

Tabangui nengka sekanin sa mĝa lima nengka engu sa cabaguer nengka.

Ayúdate con tus manos y con tus fuerzas.

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y RELATIVOS.

¿Ñgain á langun á taman inembalan su ualay anan?	De qué han hecho esa casa?
Su kayó, su balaguen, engu salacau á ped.	De madera, bejuco y de otras cosas.
¿Tinguin su ped nengka á miaulug?	Con quién caiste?
¿Tiñguin i minali salka?	Quién te hirió?
¿Ñgain su pali, maslá ataua padidu?	Qué herida, grande ó pequeña?
¿Tinguin i pedsalig nenka?	En quién confías?
—Sa catabang na Alatala engu sa cabaguer ku.	En la gracia de Dios y en mis fuerzas.
Pila ka tau sumin sia?	Cuántos son los que vienen aquí?
Tiñguin silan?	Quiénes son ellos?
Ñgain á ingued minangay-ka?	A qué pueblo has ido?
Su ingued á quinembata ku, engu su quinatulug salkami paganay.	A mi pueblo y á aquel en que dormimos antes.
Ñgain ikinan ka cagay?	Qué comiste ayer?
Su iningay nilan salaki.	Lo que me dieron ellos.
Su asú á panguebut, marat.	El perro que muerde, es malo.

CAPÍTULO 4.º

DE LA FORMACIÓN Y CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS.

ARTÍCULO 1.º

SER, HABER Y ESTAR.

Carece esta lengua de los verbos *ser* y *estar*, y para expresar la idea por ellos representada, juntan simplemente el sustantivo con el adjetivo para el verbo *ser*, y con el sitio ó lugar para el verbo *estar*, como se verá en los siguientes

EJEMPLOS

Su kayo macapal.	El árbol es grueso.
Si Rodulfo mapulu á tau.	Rodulfo es hombre alto.
Su islam talau.	El moro es cobarde.
Su manobu mauarau.	El montés es valiente.
Su glat sa linauáu na tulugán.	La navaja está sobre la cama.
Su asú sa lama-lama.	El perro está en la plaza.

De ordinario para expresar la idea del verbo *estar* se suele añadir una de estas partículas *san*, *lu*, *etc.*, adverbios de lugar, que significan *aquí*, *allí*, *etc.....* así decimos: «*Andau si José?—Lu sa basac*»—Dónde está José?—En la sementera. *Si Pedro sin sa ualay*; —Pedro está aquí en casa.

El verbo *haber* se expresa con la palabra *aden*, y

lo mismo el verbo *tener*: *Aden akú bangala*;—tengo camisa ¿*Aden ka sundang*?—*Uay aden akú*. ¿Tienes crís?—Sí tengo. ¿*Aden á tau lu*?—*Aden bun;* Hay gente allá?—Sí, hay.

Aden admite el prefijo *na* para expresar tiempo pasado, y el sufijo *bu* para tiempo futuro: *Cagay naden akú pilac*; Ayer tuve dinero. *Paganay naden akú ulipen*; Antes tuve esclavos. *Amag aden bu akú cabaguer*; Mañana tendré fuerza.

Para expresar la idea de *no tener, no haber*, se pone simplemente *da*, que quiere decir *no hay: Da palay ko;* No tengo palay. *Da tau lu;* No hay allá gente. *Da musala nin;* El no tiene pañuelo.

ARTICULO 2.º

DE LA FORMACIÓN DE LOS VERBOS Y DE SUS TIEMPOS.

Para mejor entender la formación de los verbos, hay que advertir, que las raíces de estos pueden ser verbales de suyo, ó sea, voces que de su origen signifiquen acción de verbo, y también pueden ser nombres sustantivos ó adjetivos convertidos en verbo, por medio de partículas compositivas que se les juntan; pues apenas hay nombres comunes en esta lengua que no puedan transformarse en verbos.

Su formación está sujeta á las siguientes reglas:

1.ª La raíz verbal expresa de suyo la idea en sentido vago é indeterminado á la manera de nuestro participio pasado: v. g. *Surat;* escrito. *Embal;* hecho. El significado se fija y determina por las partículas prefijas ó sufijas que se le juntan.

2.ª Para fijar la significación de la raíz en sentido activo, en general se le juntan las partículas *um*, *inum*, *ma*, *mag*, *pag*, *etc.* según que empiecen por vocal ó consonante. Así á la raíz *sulat* juntándole *um*, dirá: «*Sumulat*, escribir: y juntando á la raíz *Embal* la partícula *pag*, dirá *Paguembal*, hacer.

3.ª Por regla general las raíces verbales que empiezan con vocal, suelen formarse con las partículas *ma* ó *mag* prefijas, para el presente y futuro, *na* para el pasado, y *pag* para el imperativo.

EJEMPLOS

Raíz	Ulug.	Caer.
Presente. . .	Maulug akó.	Yo me caigo.
Futuro . . .	Maulug akó bu.	Yo me caeré.
Pretérito. . .	Maulug akó.	Yo me caí.
Imperativo . .	Panalug-ka.	Cáete tú.

Los moros de Lanao, en el pasado en vez de la partícula *na* antepuesta, interponen *i* entre la *m* y la *a* del presente; y así dicen *miaulug akó*; me caí.

Hay verbos que forman el pretérito interponiendo *in* entre la *m* y la *a*, por ejemplo, *manii*, subir. Presente *manic akó*, yo subo. Pretérito *minanic nin*, subió él. Pero adviértase que esta forma de ordinario es pasiva.

4.ª Los verbos cuya raíz empieza por consonante, suelen formarse interponiendo, entre la consonante inicial y la vocal que le sigue, *um* para el presente y futuro, *inum* para el pretérito, y el imperativo con la sola raíz, ó bien añadiendo la partícula *pa*, como en los verbos que empiezan con vocal.

EJEMPLOS

Raíz.	Sulat.	Escribir.
Presente. . . .	Sumulat akó.	Yo escribo.
Futuro	Sumulat bu akó.	Yo escribiré.
Pretérito. . . .	Sinumulat akó.	Yo escribí.
Imperativo. . .	Sulat ka ó panulat ka. Cambiada la *s* en *n* por eufonía.	Escribe tu.

Estas reglas podemos llamarlas generales por practicarse en la generalidad de los verbos. No dejan, sin embargo, de sufrir muchas excepciones; pues son muchos los verbos, cuyas raíces empiezan por consonante, y no se conjugan con las partículas *um*, *inum*, interpuestas, sino con las prefijas *ma*, *na*, *pag*. Así, por ejemplo, de las raíz *limu*, amor, no se forma *lumimu*, sino malimu, amar, *nalimu*, amó etc. De la raíz *salubá*, perseguido, se dice *manalubá*, perseguir: *nanalubá*, persiguió: y *salubá*, *ó panalubá* (imperativo) persigue. De *salag*, nido, no dicen *sumalag*, para significar hacerlo, sino *pedsalag*.

Hay verbos que admiten las dos formas indistintamente, y los hay que admiten una sola. Se determina cuál debe ser, ya por empezar por vocal ó consonante, ya también por el significado del verbo; y según el significado, va por una forma ó por otra. Así con la raíz *ganad*, para expresar aprender, diremos: *maganad akó*, yo aprendo, y para expresar salir: *gumanat akó*, yo salgo.

5.ª Los verbos cuya raíz empieza por *p*, se con-

vierte en *m* en las conjugaciones por *ma* y *na*: Así de *pegues* diremos *mamegues*, vencer; de *panic*, *mamanic*, subir.

ARTÍCULO 3.º

MODELO DE LAS CONJUGACIONES DE LAS DOS FORMAS ACTIVAS QUE ACABAMOS DE EXPLICAR

CONJUGACIÓN DE LA FORMA ACTIVA POR *UM* Y *UMIN*

RAÍZ *LUTAD*—BAJAR

PRESENTE

Sing.	Saki lumutad.	Yo bajo.
	Seka lumutad.	Tú bajas
	Sekanin lumutad.	Él baja.
Plur.	Salkami lumutad.	Nosotros bajamos.
	Salkanú lumutad.	Vosotros bajáis.
	Salkilan lumutad.	Ellos bajan.

PRETÉRITO

Sing.	Saki linumutad.	Yo bajé, ó he bajado.
	Seka linumutad.	Tú bajaste, ó has bajado
	Sekanin linumutad.	Él bajó ó ha bajado.
Plur.	Salkami linumutad.	Nosotros bajamos ó hemos bajado.
	Salkanu linumutad.	Vosotros bajasteis ó habéis bajado.
	Salkilan linumutad.	Ellos bajaron ó han bajado.

FUTURO

Sing.	Saki lumutad bu *ó* *bien* lumutad akó bú.	Yo bajaré.

. . . .

Sigue en todo como el presente, añadiendo siempre la partícula *bu.*

IMPERATIVO

Sing.	Palutad ka.	Baja tú.
	Palutad nin.	Baje él.
Plur.	Palutad kanu.	Bajad vosotros.
	Palutad silan.	Bajen ellos.

Los moros suelen emplear con preferencia para el imperativo la sola raíz v. g. *Lutad ka*, baja tú: *Sin ka*, ven: *Lacao ka*, anda.

Nota: Los malanaos en los tiempos pasados de los verbos que llevan interpuesta la partícula *um* no usan el *inum,* sino que interponen entre la primera sílaba y la segunda de la raíz las letras *miu*. De *surat* dicen *sumiurat*, escribió: De *sobá*, *somiubá*, navegó.

CONJUGACIÓN DE LA FORMA ACTIVA
CON *MA* Ó *MAG*

RAÍZ *GUEDÁ* EMBARCARSE

PRESENTE

Sing.	Saki maguedá.	Yo me embarco.
	Seka maguedá.	Tú te embarcas.
	Sekanin maguedá.	Él se embarca.

Plur.	Salkitanu maguedá.	Nosotros nos embarcamos.
	Salkauu maguedá.	Vosotros os embarcáis.
	Silan maguedá.	Ellos se embarcan.

PRETÉRITO

Sing.	Saki naguedá	Yo me embarqué.
	Seka naguedá.	Tú te embarcaste.
	Sekanin naguedá.	Él se embarcó.
Plur.	Salkitanu naguedá.	Nosotros nos embarcamos.
	Salkanu naguedá.	Vosotros os embarcasteis.
	Silan naguedá.	Ellos se embarcaron.

FUTURO

Lo mismo que el presente con la partícula *bu*.

IMPERATIVO

Sing.	Paguedá ka.	Embárcate tú.
	Paguedá nín.	Embárquese él.
Plur.	Paguedá kanu.	Embarcaos vosotros.
	Paguedá silan.	Embárquense ellos.

Nota: Los demás tiempos se forman de estos, y no tienen forma propia: para expresar lo que ellos significan se hace uso de algunos adverbios ó partículas que modifican, según el caso, la idea expresada por dichos tiempos.

Es forma muy usada la de la partícula *ped* prefija á los verbos, y no veo reglas con que poder determinar su uso. La práctica enseñará que se junta con toda clase de verbos, tanto con los de la partícula *um*, como con los de la activa *ma*, y según lo requiere la eufonía de la palabra á que se junta suena á veces *peg* ó *pem* ó *pe*.

EJEMPLOS

Pelacau-lacau silan.	Ellos estan paseando.
Pedsulat akó kanu mg̃a pagali ku.	Yo escribo á mis amigos.
Ya pedtalu silan pendadaura nilan su mg̃a ped á tau.	Pues, dicen ellos que otros hombres les insultan.
Di ka pedsegad, di pedsengal.	No llores, ni cantes.
Pegcalimuay silan á tanto.	Se aman ellos mucho.
Pegkurub nín saguna.	Está ahora deletreando.
Pembalasa ka sa ped nengca.	Seas tú agradecido á tu prójimo.
Di ka pembunu.	No pelees, no riñas.

ARTÍCULO 4.º

DEL SIGNIFICADO DE LOS VERBOS DE ACCIÓN.

Para fijar el sentido ó significado que tienen los verbos de acción conviene atender á la idea que expresa la raíz de que se forman.

1.º Si la raíz expresa la idea general de una cosa hecha ó ejecutada, el verbo significará la acción por la cual la tal cosa se hace. Así: *Teped* expresa la idea de una cosa cortada, y el verbo *pedteped* significará cortar; *bisay* expresa la idea de una cosa rasgada, y *mabisay* será rasgar.

2.º Si la raíz es el nombre de algún instrumento, el verbo formado con ella expresará la acción de usar el tal instrumento. Así: *Pana* significa arco, y

mapana significará usar del arco ó sea tirar flechas. *Gued* significa sierra, *paguegued* será aserrar. *Cotiapi* la guitarra, *mangutiapi* tañerla.

3.º Si la raíz expresa la idea de cargo ú oficio, el verbo significará ejercerlo, por ejemplo: *Panday sa kayo* significa carpintero, y *pedpanday sa kayo*, significará trabajar de carpintero. *Gamut* es medicina, *pengamut* será curar. *Sarigan* significa encargado, y *pedsarigan* significará llevar recados ó cumplir encargos.

4.º Por último, si la raíz es un adverbio, el verbo significará la idea relacionada con él. Así: *Sa lipag* significa al otro lado del río y *lumipag* pasar á él *Masiken* significa cerca, *pedsiken* acercarse. *Sin* significa aquí y *sumin* venir aquí.

Además de lo dicho, para conocer bien la significación de los verbos se han de tener presentes las reglas que siguen:

1.ª La partícula *ca* interpuesta entre la partícula compositiva y la raíz hace expresar al verbo la idea de causalidad, poder ó mando. Lo mismo se ve en el idioma malayo con la partícula *kan* sufija, y así de *kamudian*, detrás, dicen: *menkamudian-kan*, hacer ir detrás. Lo propio sucede en tagalo con la partícula *mag-pa*, y así dicen *magpagaua ca*, manda hacer tú. También en visaya tiene esta fuerza la partícula *maca*, y así *maca-ayo* significa hacer que sea ó quede buena una cosa. En maguindanao *macapía* significa también hacerse uno bueno ó hacer buena una cosa; *macaembal* significa mandar hacer, *macaulian* mandar ir detrás, y *paca-inum* mandar beber ó dar de beber.

2.ª La partícula i sufija unida al verbo le da un

sentido transitivo, é indica un objeto sobre el cual no recae directamente la acción del verbo: se usa indistintamente en activa y en pasiva.

EJEMPLOS

Icatau-i ku kanilan	Se lo hago saber á ellos.
Pembulaun-i pulaus	Dorar el harigue.
Paguengala-i dalepa	Poner nombre al lugar.

Ellos, *harigue* y *lugar* son lo que nosotros llamamos casos oblicuos ú objeto indirecto de la acción del verbo.

3.ª Para formar los verbos frecuentativos se repite la raíz del verbo. Por ejemplo: *Maglacau-lacau*, caminar de aquí para allá ó frecuentemente: *pagunum-inum*, beber y más beber.

Cuando la partícula compositiva se pone en el segundo miembro significa reciprocidad, y lo mismo si al frecuentativo se le pone la final *an:* Ejemplo: *Puala-magpuala, ó puala-pedpuala ó puala-pualan*, disputar entre sí.

EJEMPLOS QUE CONFIRMAN TODO LO DICHO

1.ª Malalaguy ka mana su mg̃a saladeng.	Corres tú como los venados.
Kuman bu silan amai ca magutem silan.	Comerán ellos cuando tengan hambre.
Di ka mesina su capía na ped nengka á tau.	No tengas envidia del bien de tu prójimo.
Napagueletan ku canu mg̃a bunuan á tau.	Me puse de por medio entre los que peleaban.

2.ª Duminado silan sa pamulaan engu sa basac.	Ellos han arado el huerto y la sementera.
Naguegnet nin su kayo.	Él ha aserrado la madera.
Pinana ku su mg̃a. papanuc, da masugat.	He tirado piedras á los pájaros, y no les acerté.
3.ª Su mg̃a. pepanday sa kayo di tanto marasay.	Los que trabajan de carpintero no padecen mucho.
Marguen den su pepanday sa putau sabap sa cayau.	Es pesado el oficio de herrero á causa del calor.
Gamuti ka su mg̃a. bacataun á tau.	Cura tú á los que tienen bubas.
¿Tinguín i pendatu sa ingued antu?	Quién es el dato ó el que gobierna aquel pueblo?
4.ª Canu sumin ka bú?	Cuándo vendrás?
Lipag ka saguna.	Pasa al otro lado del río ahora.
Pakán ka su mg̃a. kuda engu su asú.	Manda comer á los caballos y al perro.
Macasía akó bú sa mg̃a. tau.	Haré venir aquí la gente.
Ng̃ain paguengalan i palau antú.	Qué nombre tiene este monte?
Inicatau-i ku salka.	Te lo hice saber.
Cumubing cubing lalayun su mg̃a. uata.	Tocar y más tocar siempre los niños el cubíng (instrumento de caña)
Uman uman gay bunubunuan nilan.	Todos los días están riñendo ellos entre sí.

CAPITULO 5.º

DE LA FORMA PASIVA DE LOS VERBOS

Para la inteligencia de esta lengua, es indispensable penetrarse bien del giro y de la forma en que de ordinario suelen usarse los verbos. Esta es la forma pasiva, común á todas las lenguas que se derivan de la malaya. La razón de esto, al parecer, está en que estos pueblos orientales al expresar sus ideas atienden más á los objetos, en los cuales recae la acción del verbo, que á los sujetos que la ejecutan: lo contrario de lo que acontece en las lenguas europeas; y así sucede muchas veces á los que aprenden la lengua de estos países, que sin advertirlo expresan sus ideas por la forma pasiva de estas lenguas, creyendo usar la forma activa.

Cuatro formas de pasiva se conocen en la lengua maguindanao: la pasiva *radical*, la pasiva en *i* y las pasivas en *en* y en *an*.

ARTÍCULO 1.º

DE LA PASIVA *RADICAL*

Esta pasiva es propia de toda dicción radical que tenga significado de verbo, ó bien que pueda ser verbo activo, mediante las partículas que suelen determinarlo, y de suyo expresa toda radical la idea de pasiva. Así las radicales: *Teped*, *surat*, *betad* expresan la idea de cortado, escrito, colocado; y usamos de esta pasiva al decir: *Teped ka su kayo*, corta el árbol, ó el

árbol sea cortado por tí. *Betad ka su surat san*, coloca el libro allá, ó el libro sea colocado por tí allá. Para hacer uso de esta pasiva se pondrá en genitivo el sujeto de la oración, y en nominativo el término ó complemento de la acción del verbo, como se ve en los ejemplos precedentes. Aun cuando en la lengua malaya se usa en todos sus modos esta pasiva radical, en esta de maguindanao sólo la veo usada para los imperativos, raras veces en los otros tiempos.

ARTÍCULO 2.º

DE LA PASIVA EN I

Esta pasiva, que en lengua malaya es *di*, se usa poniendo simplemente la *i* antes de la primera letra radical como prefija.

EJEMPLOS

Raíz.	Teped.	Cortado.
	Iteped ku su kayo.	Yo corto el árbol ó el árbol es cortado por mí.
Raíz.	Panic.	Subir.
	Ipanic ku su uatu.	Yo subo la piedra ó la piedra es subida por mí.
Raíz.	Betad.	Poner.
	Inibetad ni Juan su mĝa bengala lú.	Puso Juan las camisas allá ó fueron puestas las camisas etc

Úsase de esta pasiva cuando el verbo expresa acción exterior, instrumento, causa ó motivo porque se hace, ó el tiempo en que se ejecuta.

Se coloca el agente en genitivo y el instrumento, causa, etc., en nominativo. Así decimos: *¿Ipagpasá ka su sundang?*, Vendes tú el cris? — *Canu ipalipag ka?* Cuándo pasas el río? — *Su acad mapita ipalipag kó.* El domingo por la mañana pasaré al otro lado, etc. *Ngain ipanuru ka canu mga tau?*, Qué enseñarás á la gente?

También nos servimos de esta pasiva cuando se regala ó da á otro alguna cosa, poniendo en genitivo el agente, el obsequiado en nominativo, y la cosa ú objeto en acusativo. Así diremos: *Ipagapuy ka saki sa umay*, cocíname la morisqueta. *Inipait ku si Luís sa munsala*, le traje á Luis un pañuelo.

Conviene tener presente en el uso de esta pasiva, y de las pasivas en general, que de ordinario el agente de la oración viene inmediatamente después del verbo, y el sujeto de la misma viene ó antes del verbo ó después del agente. De esta suerte conoceremos que al decir en moro *Icalimu ni Juan si Luis*, es Juan quien ama á Luis y éste es el amado. *Inicalimu ni Pablo si José*, es Pablo el que amó á José; pues dejan muchas veces de expresarse los artículos con los nombros propios, y en estos casos sería sin esta regla, dudoso el sujeto de la oración. Si es interrogante se supone que el agente precede siempre al verbo.

ARTÍCULO 3.º

DE LA PASIVA EN *EN*

Esta pasiva, que en la lengua tagala tiene la terminación *in*, y en la visaya la terminación *on*, se emplea para expresar acción hacia el mismo agente, atrayendo ó modificando al sujeto de la misma. Así los verbos que significan *hacer*, *pedir*, *llamar*, *recibir*, *comer*, *beber*, *pensar*, etc. se expresan por esta pasiva.

Se pone el agente en genitivo y el término de la oración en nominativo. Se forma añadiendo la terminación *en* á la raíz del verbo, y en los tiempos pasados interponiendo también la partícula *in* después de la primera consonante de la raíz y si ésta empieza por vocal se le antepone.

EJEMPLOS

Taunguen ka su bantay.	Llama al guardia.
Inembalen nilan su ualay	Ellos han hecho la casa.
Initen ku su mamis si José.	He traído dulce á José.
Pikiren ku mapía su casucar nami.	Estoy discurriendo sobre el peligro en que estamos.
Binilang ku su mğa pilac.	He contado los pesos.
Inumen ka su gamut.	Bebe la medicina.

ARTÍCULO 4.º

DE LA PASIVA EN *AN*

Esta pasiva, que es común á tagalos, visayas y

moros, se usa en esta lengua para expresar la acción sobre algún lugar ó como lugar, que es el término ú objeto de la acción. Se forma con sola esta partícula pospuesta á la raíz de los verbos.

El lugar ó como lugar se pone en nominativo, el agente en genitivo y el complemento en acusativo. Cuando tiene dos complementos el directo se pone en acusativo, y el indirecto en nominativo.

Van por esta pasiva los mas de los verbos de la anterior, cuando denotan lugar, los que significan oficios con que se gana la vida, los que significan *comprar*, *vender*, *vestir á otros*, *cerrar*, *mezclar*, *oler*, *gustar*, *tocar*, *etc.*

EJEMPLOS

Inibetadan ku su surat san sa caban.	He puesto el libro allá en la caja.
Ñgain á ualay nalusudan ni Luis.	En qué casa entró Luis?
Sa pamulaán nengka mamulaán ku bu madakel á niug.	Voy á plantar muchos cocos en tu huerta.
Minunutan ku su datar taman sa palau.	He seguido la llanura hasta el monte.
Di ka tayungan su ditar.	No toques el vestido.
Ududan ku su ladia sa sabao.	Estoy vaciando el caldo en la taza.
Tiñguin pagadatan kanu mña lukes?	Quién respeta á los viejos?

Hay que advertir respecto de estas pasivas y del uso de ellas, que hay verbos que admiten las tres, además de la radical; y otros admiten algunas, y

otros sólo admiten una, según el uso enseñará. Para tener alguna idea y dar alguna regla sobre esto, se debe tener presente, que la pasiva en *i* sirve para los verbos que significan acción del agente hacia el exterior ó el instrumento con que se ejecuta; la pasiva en *en* para los verbos que expresan la acción del agente hacia sí mismo ó la materia de que se hace alguna cosa, y finalmente la pasiva en *an* sirve para expresar el lugar ó término de la acción del verbo.

ARTÍCULO 5.º

DEL USO DE LA ACTIVA Y DE LA PASIVA.

Para saber cuando conviene usar de la activa y cuando de la pasiva hay que atender al significado del verbo y al objeto sobre que recae su acción. Y aunque no se pueda fijar por reglas en qué casos debe usarse de la una con preferencia á la otra, todavía podrán servir las reglas siguientes, que son comunes á otras lenguas ó idiomas del Archipiélago.

1.ª Se usa de la forma activa cuando se empieza la frase ú oración por el agente de la misma, puesto en nominativo, aunque se hable en sentido determinado.

EJEMPLOS

Saki malimu akú kanu mga ania á mapía á tau.	Yo amo á estos hombres buenos.
Saki sumulat akó sa calatas antu.	Yo escribo en este papel.

Seka mangay ka bu pedtauaguen si Pedro.	Tú irás á llamar á Pedro.
Saki di akó matau bichara casila.	Yo no sé hablar español.

2.ª De ordinario se usa la forma activa cuando se habla en sentido indeterminado ó determinado solamente en parte.

EJEMPLOS

Minum ka sa ig á Pulangui.	Bebe tú agua del río.
Macua akó bu sa mga ulac á kayo.	Yo cogeré las flores del árbol.
Si Luis tinumauag sa padi.	Luis llamó al padre.
Palusud ka sa mga papan.	Entra las tablas.
Si Juan namasá madakel á tamuc.	Juan compró muchas cosas.
Kuman kanu sa bayabas ania, na malembú á tanto.	Comed de esas guayabas, que son muy sabrosas.
Si José muit bu sa timus á moros.	José traerá sal de los moros.

3.ª De ordinario se usa también la forma activa en los interrogativos. Así diremos: *Tingin manutu bu sa manga moros su pedtaluun ni señor Gobernador?* Quién explicará á los moros lo que dice el señor Gobernador?

Canu macauma su ama nengka?	Cuándo vendrá tu padre?
Tingin á minunut nin?	Quién le ha seguido?
Tingin-i mamasa sa seda?	Quién compra el pescado?

Pila ca tau nalusud sa ualay?	Cuantas personas entraron en la casa?
Canu lumutad ka?	Cuándo bajaras?

4.ª Siendo lo más ordinario y frecuente expresarse por la forma pasiva, se hace uso de ella cuando se habla en sentido determinado, fuera de los casos ya indicados. Nótese que en los casos indeterminados, cuando la oración tiene dos complementos se usa la pasiva de *an* ó la de *i*.

EJEMPLOS

Init ka sin su surat antu?	Tu trajiste aquel libro?
Ipayupas ka mapia su lantay a ualay.	Barre bien el piso de la casa.
Panguilayan ka si Luís engu su manga ped nin.	Busca tú á Luis y á sus compañeros.
Iningayan-in su munsala cani Ramón.	Él ha dado á Ramón el pañuelo.
Pinamasán in langun á palay sa padian.	Él compró todo el palay del mercado.
Tinguin inauydan su sulat ku?	Quién ha llevado mi carta?

CAPÍTULO 6.º

INFINITIVOS, VERBOS SUSTANTIVADOS Y NOMBRES VERBALES

ARTÍCULO 1.º

Los infinitivos se forman de los imperativos anteponiendo á estos la partícula *ca*, que para los infinitivos de tiempo pasado se convertirá en *kina*.

EJEMPLOS

DE LA RAIZ *MILI*, ESCOGER

Presente y futuro.	Mamili akó.	Yo escojo ó escogeré.
Pretérito.	Minamili akó.	Yo escogí.
Imperativo.	Pamili ka.	Escoge tú.
Infinitivo Presente.	Capamili.	Escoger.
Id. Pasado.	Kinapamili.	Haber escogido.

DE LA RAIZ *GANAD*, APRENDER

Presente y futuro.	Maganad silan.	Ellos aprenden ó aprenderán.
Pretérito.	Naganad nin.	Aprendió él.
Imperativo.	Paganad kanu.	Aprended vosotros.
Infinitivo, Presente.	Capaganad.	Aprender.
Id. Pasado.	Kinapaganad.	Haber aprendido.

Su kinapaganad mapia su capañgadi, nabautis si Juan.	Después de haber aprendido Juan el rezo, se bautizó.
Su capaliú sa lalan di den muna managup ta.	El salir á la calle debe ser después de haberse lavado.
Su cailay ko salka macaridu su guinaua ku.	El verte me causa tristeza.
Su kinauma su panday á kayo, nateped sa ualay	Después de haber llegado el carpintero, rompió

su baguer á endú.	la casa el viento fuerte.
Su capalusud ka sa ualay á mga salacau á tau pagadat ka kanilan.	Al entrar en casa ajena, guarda el respeto debido á la gente.
Su capatulug ko, sambayang akú den.	Al ir á dormir suelo yo rezar.
Su cambuat ku mapita, pedtademan akó sa Alatala.	Al levantarme por la mañana, me encomiendo á Dios.

ARTICULO 2.°

Los verbos sustantivados ó sea las palabras que se forman de los verbos, constan de la sola raíz con la partícula *ka* antepuesta, á la manera que los nombres abstractos se forman de los adjetivos, y así diremos: *Cabiag*, *calacau*, *calusud*, *caembal*, *cakán*, *cainum*, *etc.* palabras que significan respectivamente, cautiverio, marcha, entrada, obra, comida, etc, de las raíces verbales *lacau*, *biag*, *lusud*, *embal*, *ken*, *inum*, *etc.* como se dijo arriba cáp. 2.° § 1.°.

ARTÍCULO 5.°

Los verbales que en castellano terminan en *ible*, *eble*, *y able*, se forman con la raíz repetida y la partícula *ca* prefija, otras veces se hacen también con la pasiva del verbo, v. g.

Caguilec-guilec.	Temible.
Calimu-limu.	Amable.
Calini-lini.	Agradable.
Cabagubaguán.	Nuevo (admirable por su novedad.)
Di pacasicaan.	Inaccesible.

CAPÍTULO 7.º

ADVERTENCIAS SOBRE LOS VERBOS Y SUS CONJUGACIONES.

1.ª Hay verbos que según su significado varían de forma en su conjugación; y así vimos que la raíz verbal *ganad*, formando verbo con el prefijo *ma*, significa aprender v. g. *Maganad su mg̃a uata sa bitiara casila*, los niños aprenden á hablar español; pero si se forma el verbo con la interpuesta *um*, significa salir de un punto, v. g. *Canu gumanat bu salkanu sa ualay nin?* Cuándo habéis de salir de su casa? Lo mismo sucede en la raíz *sambay:* si decimos *pedsambayang akó*, significa yo rezo, pero si *sumambay akú sa glat*, quiere decir, pido prestado el cuchillo.

2.ª Otros verbos varían de significación, según que se repite ó no alguna sílaba de su raíz, como sucede en las raíces *pasan*, *laguy, etc.*; pues *pamasan* es comprar y *papasan* vender; *malaguy* es huir y *malalaguy* correr.

3.ª De las partículas compositivas de verbos ó que modifican su significado y de que usan las lenguas malaya, tagala y visaya úsanse en esta de maguindanao algunas, siendo las más conocidas las que pongo á continuación, además de las que van indicadas en los capítulos anteriores.

Pinaca. Esta partícula expresa la idea de hacer las veces ó ser reputado.

EJEMPLOS

Su pinacaslá sa langun á mapía su cálimu na Alatala.	El mayor de todos los bienes es reputado ser el amor de Dios.
Seka pinacalukes ku.	V. es como mi padre.
Su buhaya pinacajadi canu mĝa sedá.	El caimán es como el rey de todos los peces.

Kina. Hemos visto que sirve de tiempo pasado á los infinitivos y á los nombres sustantivos v. g. *Su kinauli silan nacasumbac silan canu mĝa marat á tau.* Después de haberse ellos vuelto toparon con algunos hombres malos. *Su kinalutad ku magabi.* Al bajar yo de noche.

Capag. Esta partícula expresa la idea de *luego que.... al hacer....* etc., y, como los verbales, pide genitivo de persona agente y acusativo del objeto ó término de la acción: v. g. *Su capagauá nu ama ku mauá bu aku manem,* al salir ó luego que salga mi padre, saldré yo también.

Hablando de tiempo pasado será *kinapag,* y así diremos:

Su kinapagkan nilan minagtau silan.	Después de haber comido se despidieron.
Andau den kinapaglacau ku nacasiud aku.	Así que empecé á andar tropecé.
Su pagcalusud sa Simban siumen ka sa Alatala.	Al entrar en la Iglesia adora tú á Dios.

Esta partícula *pagca* tiene la misma significación

que *capag* como se vé aquí, y podrá decirse también *capaglusud*.

Maca y *Naca* para tiempo pasado. Hemos visto antes, que esta partícula expresa la idea de *poder*, *mandar*, *hacer*, etc. *Macapanic akú*, puedo subir. *Nacambuat akú canu mğa tau*, he mandado levantar á la gente. *Macasurat ako canu mğa uata*, hago escribir á los niños.

Ca. Esta partícula, además de servir para formar nombres sustantivos de los verbos y nombres abstractos de los adjetivos, sirve tambien para expresar la idea de acabar de...., unida á la raíz, y repitiendo la primera sílaba de esta v. g. *Cagugumau ku su ualay*, acabo de salir de casa. *Calílipag nin saguna*, él acaba de pasar al otro lado del río. También expresa la idea de mandar con eficacia. *Cagagaan ka*, anda muy aprisa. Además expresa la idea de, así que, apenas. *Andau den caguegueda akó paguta akó*, apenas me embarqué, empecé á vomitar.

La partícula *ca* prefija con la terminación *an* en los verbos los hace pasivos y sirve para el tiémpo de presente. Asi *calipunguetan akó nin*, significa que soy regañado por él. *Catademan ku su mğa lukes ku*— me acuerdo de mis mayores ó son ellos recordados por mí. Para el teimpo pasado es *kina*. *Su uata á kinauyag ku*, el niño que fué criado por mí. *Táman á kinembalan na Dios su duña*, desde que el mundo fué criado por Dios. Tiene además estos significados la partícula *ca* con la terminación *an*.

Capatayan.	Mortandad ó lugar de muertos.
Cabayabasan.	Lugar de las guayabas.

Cababasalan.	Lugar de calabazas.
Capacasarucan.	Lugar de mal olor.
Caulí-caulian.	Mejor-mejoría.
Caamisan.	Dulzura, lugar de dulzura.

Con la partícula *an* al fin se forman también estas palabras.

Duda-Dudaan:	Saliva-Escupidera.
Unut-Unutan.	Seguir-Cabeza á quien se sigue.
Paigo-Paigoan.	Bañar-Baño ó lugar para bañarse.

Pina. Esta partícula es de tiempo pasado y significa complemento de una cosa bien pensada etc. y de ordinario tiene sentido pasado.

EJEMPLOS

Pinaaua akú nu Gobernador.	El Gobernador me despidió.
Pinabatay akú nin.	Él me mandó pegar.
Pina nalubá nu asú su saladeng.	El venado fué perseguido por el perro.

Maki y paki (pasiva) Esta partícula *maki*, que para el tiempo pasado es *naki*, significa desear, acompañar ó mezclarse con otro para lo que dice la raíz.

EJEMPLOS

Nakimbitiara silan si Luis engu si Juan.	Luis y Juan hablaron entre sí.
Di ka makiṣimbur canu	No te mezcles con los

mga marat á taú.	hombres malos.
Makipaguedá bu akú canu mĝa lusud sa tian.	Yo me embarcaré con mis hermanos.

Esta partícula unida á nombres significa parecerse ó portarse conforme á lo que el nombre expresa v. g. *Si Pablo makipanday á kayo*—Pablo parece un carpintero.

CAPÍTULO 8.º

VERBOS CUYA CONJUGACIÓN OFRECE ALGUNAS DUDAS.

Pasá.	*Vender.*

Se conjuga de esta manera.

Ped-pasá akó sa kuda.	Vendo el caballo.
Napasá nin sa ualay.	Él vendió la casa.
Ped-pasá akó bu sa sapiú.	Yo venderé el sombrero.
Pasá ka sa sundang anan.	Vende tú ese cris.
Pamasá.	*Comprar.*
Mamasá akó.	Yo compró.
Mamasá akó bu.	Yo compraré.
Namasá nin.	Él compró.
Pamasá ka,	Compra tú.
Su capamasá nu kanu mĝa papanuc, iket nu pía.	Al comprar vosotros los pájaros, atadlos bien.
Su kinapamasá nu dato su mĝa guinis nauasá.	Al comprar ó después de comprar el dato las telas, se le mojaron.

Pegues.

Mamegues akú.
Namegues nin.
Pegues ka.
Su capegues.
Su kinapegues.

Lenen.

Lenen ku.
Nacalen silan.
Alen ka.
Pagalen ka.
Su capagalen mapia.
Su kinapaguelen nilan nalaguy su mĝa lidu nilan.

Gra-gra.

Magragrá su mĝa tau.
Nagragrá silan.
Gragrá ka.

Pulang-pulang.

Laclac.

Lumaclac akó.
Linumaclac silan.
Di ka pag-laclac.
Su capag laclac marat.
Su kinalac-lac nin.

Tanked.

Tumanked akú su talad ku.

Vencer.

Yo venzo.
Él venció.
Vence tú.
El vencer.
El haber vencido.

Aguantar.

Yo aguanto.
Ellos aguantaron.
Aguanta tú.
Idem.
El aguantar es bueno.
El aguantarse ellos hizo huir á sus enemigos.

Asolar un pueblo.

Van á asolar la gente.
Asolaron ellos.
Asola tú.

Significa *asolar* también.

Malgastar.

Yo malgasto.
Ellos malgastaron.
No malgastes.
El malgastar es malo.
Por haber él malgastado.

Asegurar.

Aseguro cumplir la promesa.

Initenked ó tinumanked nin su benal á catalu nin.	El aseguró ser verdad lo que decía.
Tanked ka.	Asegúralo tú.
Su catanked.	El asegurar.
Kinatanked.	Haber asegurado.

Nguinğuisi.	*Reir.*
Penguinğuisi silan.	Se ríen.
Minguinguisi akó cagay.	Yo me reí ayer.
Nguinguisi ka.	Ríe tú.
Su canguinguisi.	El reir.
Kinanguinguisi.	Haber reído.

PASIVA.

Nguinguisian ku saleka.	Me reiré de tí.

Con los adverbios *sin* y *lu* se forman los verbos *sumin*, ir según lo que expusimos arriba. Para el imperativo úsase sólo el adverbio en esta forma:

Sin ka.	Ven tú (literalmente, aquí tú)
Lu-ka ó mú ka.	Vete allá (literalmente, allá tú)
Muú silan.	Vayan ellos allá (literalmente, allá ellos)

§ ÚNICO

DE LOS VERBOS DEFECTIVOS

Los verbos defectivos conocidos en esta lengua son solos tres: *Tig*, *cun* é *idiá*.

Tig.—Significa dice, y sólo se aplica á la 3.ª persona, como: *Tig—in*—dice él.

Cun.—Significa lo mismo que *Tig*, dice y es más usado en las conversaciones familiares, como nuestro *dice*, *dicen* y el *dau* en tagalo.

Idiá.—Significa *no sé*, y sólo tiene la terminación *idiá* en boca del que habla ó de la 1.ª persona.—Así, si preguntan á uno: Andau si Juan?—Responde.—Idiá.—Donde está Juan? No lo sé.

EJEMPLOS

Nacasiá si Pablo, ya tig-in magan den magulan bú.	Vino Pablo y dice que dentro de poco lloverá.
Nagaubay su mḡa murid cani Jesús, lu sa palau ya tig-in: Magutem su mḡa tau.	Se acercaron los discípulos á Jesús, en el monte y les dijo: Esta gente tiene hambre.
Lu-ka, cun, sa pagueletan nilan.	Dice que te pongas en medio de ellos (literalmente, allá tú, dice, en medio de ellos)
Sin-ka, cun.	Dice que vengas (literal-

	mente, aquí tu dice).
Lu, cun, madakel á tau sa minanğa á Pulanğui.	Dicen que hay mucha gente en la bocana del Rio-Grande.
Andau mangay su mğa moros á naukit silan san cagina? Idiá.	Adonde ván los moros que acaban de pasar ahí? No lo sé.
Na, di kena naylay, andau pedsangul silan? Idiá ku den.	Pero no hás visto hácia donde se han dirijido? No lo sé tampoco.

CAPITULO 9.º

DE LOS MODOS DEL VERBO

El verbo en esta lengua así como no varía en las personas, así también varía poco en los tiempos y menos aún en los modos. Los tiempos hemos visto que son los tres naturales: presente, pretérito y futuro: de los modos vimos los mas usados que son el indicativo, el imperativo y el infinitivo: los modos optativos y subjuntivos se expresan por medio de adverbios ó partículas que acompañan al verbo. Los más comunes son estos:

Asal	Con tal que.
Pabila.	Por si acaso.
Amayca.	Si (condicional)
U.	Tambien equivale á si condicional.
U-di.	Sino.

Pidsan.	Aunque.
Caantap	Puede ser que.
Umbes.	Ojalá que...

EJEMPLOS

Pidsan mamatay akó, asal di masala sa Alatala.	Aunque muera, con tal que no peque contra Dios.
Pabila macauma si Pedro, pasabutan ka salaki.	Si acaso viniese Pedro, mándame avisar.
¡Umbes ilaen ku su ama ku!	¡Ojalá que viese á mi padre!
Ú di seka, di mabalingan sin su mğa pagali nengka.	Sino hubiese sido por tí, tus amigos no habrían vuelto.
Amay ca baliuanac su gay, ungaya gumanat akó.	Así que el tiempo se despeje, quisiera yo salir.
Caantap ku basi linumenguen su dagat.	Estoy pensando que la mar puede ser que esté ya calmada.
U sumin si Luis, pidsan andau andau panguilayin ku saleka.	Si viniese Luis, yo iría á buscarle á V. á cualquier parte que estuviese.

Para los interrogativos se usa de los adverbios *panun*, *nğain*, *enduken* que significan *cómo*, *qué cosa*, *porqué* v. g. *Panun nacasiá nengka?* Como has venido tu ahora? *Enduken ka di malımu ka canu mğa bed nengka á tau?* Porqué no amas á tus prójimos?

Para expresar la idea de no querer, además del adverbio de negación junto con el verbo, se usan también estas frases: *Di ako*; *di den; da acalon*; que

significan: no yo; no más ya; de ninguna manera. *Tiñguin mangay sa Cottabato?—Di akó;* Quién va á Cottabato? Yo no voy. *¿Kiug ka su sundang antu salacau?—Di den*; Quieres el otro cris?—No más ya.

Esta frase muestra algo de enfado ó de desdén y usan de ella estos naturales cuando reciben algun desaire ó disgusto, como propio de su caracter.

CAPITULO 10

DE LOS ADVÉRBIOS

El adverbio sirve para modificar el significado del verbo ó de otra palabra con que se junte.

Por su diferente significación se dividen en adverbios de lugar, de tiémpo, de modo, de cantidad, de comparación, de orden, de afirmación, de negación y de duda.

ADVÉRBIOS DE LUGAR

Andau?	Dónde? Adonde?
Sin.	Aquí.
Siá.	Ahí, allí.
Sayá.	Acá
Luu ó Ruu.	Acullá, allá.
San.	Acullá, allá.
Muná.	Delante (el primero.)
Sangurán	Delante (en frente.)
Sa licud.=Ulián.	Detrás.

Pantag-Sa-pantaguian.	Enfrente.
Sa baba-Sa lupa.	Abajo.
Sa liuauáu.	Encima.
Sa puru.	Arriba.
Didalem.	Debajo.
Sa dalem-Sa lusud.	Dentro.
Sa pagueletán.	Entremedias.
Iped, yamung, sa ubay.	Junto á
Sa liú. Sa guemáu.	Fuera.
Masiken.	Cerca.
Mauatán.	Lejos.

ADVÉRBIOS DE TIEMPO

Saguna.	Hoy—ahora.
Amag.	Mañana.
Mapita.	De mañana, temprano.
Cagay.	Ayer.
Cagasandau.	Anteayer.
Amay-amay-bu.	Después.
Amay-amay.	Luego.
Taman.	Mientras.
Sa luuc.	Entremedias.
Upen.	Antes que.
Caguina-Caguina pan.	Antes.
Ou-pen--Nia pen.	Ahora mismo.
Nauguet-Nauri.	Tarde.
Bago-pen.	Recientemente.
Muná-Paganay.	Antiguamente, primeramente.
Capusan.	Finalmente, ultimamente.
Andang.	Antiguamente.
Lalayun.	Siempre.

Di den á tanto.	Nunca, jamás.
Dala pen.	Aun no.
Magaan.	Prontamente.
Sarta.	Mientras, luego que.

ADVÉRBIOS DE MODO

Maya, manaya.	Así.
Mana.	Conforme á
Panun?	Cómo?
Pedtibabá.	Adrede.
Da tibabá.	Involuntariamente.
Guinaua nin.	Voluntariamente.
Macadesan.	Bruscamente.
Maripes, mabaling-balingan, uman-uman.	Frecuentemente.
Malumbat, malanat, tanatana.	Despacio, lentamente.
Nacambelag-belag.	Separadamente.
Baguer.	Fuertemente.
Natecau.	Repentinamente.
Magaguet.	Apretadamente.
Teguelen.	Forzadamente.
Mapía.	Buenamente.
Marat.	Malamente.
Lalayun.	Eternamente.
Mategas.	Duramente.
Malemec.	Blandamente.
Tumana.	Quedo.
Nasamaan.	Sobradamente.
Da pen.	Apenas.
Da acalon, da ipagacalon.	Irremisiblemente.
Catatancaan.	Justamente.

Una uná.	Principalmente.
Asar bu.	Casualmente.
Midtegas, mikategas.	Tenazmente.
Manem.	También.
Luar.	Excepto, menos, únicamente.
Manamar.	Constantemente.

ADVÉRBIOS DE CANTIDAD

Sugat.	Bastante.
Calabauan.	Demasiado.
Sama.	Sobradamente.
Madakel.	Mucho.
Paidú, Babaidú.	Poco.
Pila?	Cuánto?
Da.	Nada.
Tanto.	Muy.
Paidu sama ú kulang.	Poco más ó menos.

ADVÉRBIOS DE COMPARACIÓN

Labi.	Más.
Culáng.	Menos.
Mana.	Tan, tanto.
Madiadi pen.	Más valiera.
Labi mapía.	Mejor.
Labi marat.	Peor.

ADVÉRBIOS DE ÓRDEN

Muná.	Primeramente.
Cauli.	Ultimamente.

Tundug.	Después de...
Ngaga isa.	De uno en uno.
Caga dua.	De dos en dos.

ADVÉRBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN

Uay.	Sí.
Di, da.	No.
Diden.	Jamás.
Di pen.	Aun no.
Da acalun.	Nunca, jamás.
Di kena, da.	Tampoco.
Benal-benal.	Ciertamente.

ADVÉRBIOS DE DUDA

Antapen.	Tal vez, quizá.
Sumalac, basi.	Acaso, quizás.
Pabila.	Por si acaso.
Ugaid.	Si en caso de.

MODOS ADVERBIALES

Salebú.	A excepción de.
Alang-alang.	Así-asi.
Di kena alang-alang.	No como quiera.
Sa punan.	Al principio.
Pagueletan.	Entre uno y otro.
Sa luc.	Al medio, en medio.
Sa mabala-mabala.	De parte á parte.
Sa dúa mbala.	De ambos lados.
Takilidan-taliguidan.	Al lado.
Sa cauanan, sa biuang.	A derecha, á izquierda.

Amag mapita.	Mañana por la mañana.
Mapita-pita.	De mañanita, muy temprano.
Tumindeg.	De pié.
Ngaga macaisa.	Algunas veces.
Casalac bu.	Alguno que otro.
Madelag á tanto.	Rara vez.
Atu-atu.	De aquí á poco.
Da acalon, da pacaidanun.	No importa, no le hace, no sirve.
Taman sin taman luu.	De aquí alla.

PROPOSICIONES

Puun, taman.	Desde.
Sampay, taman	Hasta.
Sangul.	Hácia.
Sabap, sa.	Por, por causa.
Ped á.	Con.
Sanguran.	Delante ó frente de.
Linauáu.	Sobre.
Baba.	Bajo.
Sa ubay.	Cabe á.
Sa.	En, á.
Paguelctán.	Entre.
Cana, canu.	Para.
Mana, ya.	Según.
Da.	Sin.
Unut, licud.	Tras.
Pura-pura.	So, ó bajo pretexto.
Macaren.	Contra.

CONJUNCIONES

Amaica.	Si condicional.
Udi, amaica di.	Sino.
Di kena.	Ni.
Amayca.	Si acaso.
Asal.	Con tal que.
A pabila, pabila.	En caso de.
Amayca mayá, amaica maytu.	Siendo esto así, siendo así.
Calo-calo.	Por si acaso.
Amayca, u.	Si (condicional) así que.
Enduken?	Por qué?
Caguina ca.	Porque.
Mana ya.	Así pues.
Entauna.	Pero.
Endu.	Para que.
Di, di manem.	Ni.
Pidsan.	Aunque.
U-maytu.	Por consiguiente, si es así
Manem.	Tambien.
U-di bu manan.	Si no fuera por, si no es así.
Caantap.	Puede ser que.
Caguinaca.	Puesto que.
Ngu pen.	Así que.

INTERJECCIONES

¡A! ¡a ina ku!	¡Ay! ay madre mía!
¡A inau!	¡Ay!
¡Abaa!	¡Ay! (de admiración)
¡Umbes!	¡Ojalá!
¡Ay!	¡Ola! (tu por aquí?)
¡Ingat canu!	¡Cuidado!
¡Denguer canu!	¡Silencio!
¡Canugu-nin!	¡Qué lástima!
Dua-nin!	Pobre!
Sarig-ka!	Ánimo!
¡Cagangaan!	¡Qué pronto!
Ilaen ta pen!	Veremos! vamos á ver!



SEGUNDA PARTE

EJERCICIOS VARIOS

FRASES USUALES PARA PREGUNTAR, DAR, PEDIR Y AFIRMAR

Ñgain ñgalan entu?	Cómo se llama esto?
Talu ka salaki saluman.	Dímelo otra vez.
Ingay nenka salaki su pilac.	Dame el dinero.
Di akú miug.	No quiero.
Dala pilac-ku.	No tengo dinero.
Pananguit-ka inia ú sa ualay ni Pedro.	Lleva esto á casa de Pedro.
Idual ka salaki su cursi anan.	Alcánzame esa silla.
Ñgain i kiugan engka?	Qué quieres?
Tiñguin ka?	Quién eres?
Ñgain i ñgala nengka?	Cómo te llamas?
Ya ku ñgalan si Juan.	Me llamo Juan.
Aden dtalun ku salka.	Tengo que hablarte.
Catauan akú nengka?	Me conoces?
Uay, catauan ku seka.	Sí, te conozco.
Nauguet á gay á quinakilala-i ta den.	Hace mucho tiempo que nos conocemos.
Ipakineg ka pía-pía.	Escúchame bien.
Uay, pakineguen ku pía.	Sí, te escucharé con gusto.

Pekinasila ka?	Hablas español?
Matau akú sa paidú.	Sé un poco.
Nğuin i panguenin nengka?	Qué pide usted?
Di mapacay, da cabalebeg-in.	No puede ser, es imposible.
Uay.	Sí.
Uay Dato.	Sí Señor.
Di.	No.
Di Dato.	No Señor.
Sapulu á salamat.	Muchas gracias
Sinumin akó ka pasalamat aku salka.	Vengo para darle á V. las gracias.

PARA SALUDAR, DAR LOS DÍAS
Y PREGUNTAS VARIAS

Salamdu aku salkanu.	Os saludo á todos.
Asalam mualay cum.	La paz sea con vosotros
Alai ku misalam.	Con vosotros sea la paz.
Su Alatala ya matau salkanu.	Dios os acompañe
Maguetau akú den.	A Dios, me despido ya.
Nğain i betad nengka?	Cómo estás tu?
Nğain i betad níu saguna?	Cómo estais todos vosotros?
Nğain i betad ni ama nengka?	Cómo está tu padre?
Mapía sa calimu na Alatala.	Bueno por la gracia de Dios, ó bien, á Dios gracias.
Micapía aku den, na salka micapía ka?	Estoy ya bueno, y tú lo estás también.
Micapía aku den.	También estoy bueno.

Ngain i betad nu masakit antu?	Cómo está el enfermo?
Cauli-ulian den.	Va mejorando.
Mana ca gagaan su masakit antu.	Va empeorando el enfermo.
Sin sa duña dala mapasad á pacapía su guinaua ta.	En la tierra no hay nunca un alivio cumplido.
Mauguet ka á tanto sin sa duña.	Viva usted muchos años.
Canu i cambalingan ka sin?	Cuando vas á venir otra vez?
Amay malulen.	Esta tarde.
Sa amisendau.	Pasado mañana.
Taman sa cappaluman.	Hasta otra vez.
Maguetau aku salka.	Me despido de usted.
Enduken ka paguetau ka?	Porqué te despides?
Ayan ka muná.	Siéntate antes.
It ka sin su cursi ca ayanan su Capitan.	Trae una silla al señor.
Di akú den mayan, ca pengagan akú.	No puedo sentarme, porque tengo prisa.
Madakel á pengula-ulan ku.	Tengo mucho que hacer.
Mbalingan akú bu amay.	Volveré luego.
Di aku maguetau sa cadenan ku.	No me despido de mi amo.
Paguetau ka suguna den.	Despídete ahora mismo.
Macapaguilaya ta bu amay cagabi.	Nos veremos esta tarde.
Idsain ka silan ngain *i* cabetad nilan?	Pregúntales cómo están?
Enduken ca pinaua ka nin?	Por qué te despidió?
Caguina ca minacau sekanin sa España.	Porque él se fué á España.

Maguetau aku den.	Me voy.
Macau ka saguna?	Te vas ya ahora?
Mañgay akú sa ualay.	Me voy á casa.
Endau ka pun?	De donde vienes?
Pun aku sa Simban.	Vengo de la Iglesia.
Aden á inisugu nilan salaki.	Me han mandado un recado.
Panic ka.	Suba usted.
Lutad ka den.	Baje usted ya.
Ilutad ka su pagalungan.	Baja el espejo.
Lusud ka.	Entre usted.
Aua ka sin.	Márchate de aquí.
Lacau ka den.	Anda.
Di ka pedtana.	No te detengas.
Tana ka pen.	Detente.
Dí ka pengagalebec.	No te muevas.
Pengagalebec ka.	Te estás moviendo.
Ubay ka sin.	Acércate.
Sibay ka.	Apártate.
Iseg-iseg kanu sa maitú sa ulian.	Háganse Vdes. un poquito para atrás
Sin ka.	Ven acá
Apa ka sa paidú.	Espera un poco.
Di ka papalaguy:	No corras.
Lacau-ka magaan.	Anda aprisa.
Aua ka san.	Quítate de ahí.
Calugat akú.	Estoy cansado.
Di akú pacalacau.	Ya no puedo andar.
Panalus ka sa lalan.	Sigue adelante por la calle.
Manalus tanu sa lalan ania.	Sigamos adelante por este camino.
Ñgain i masiken sa dua lalan anan?	Cuál es el más corto de estos dos caminos?

Nia i masiken.	Este es más corto.
Nia ya mauatán.	Este es más largo
Mauatán pen?	Está lejos todavía?
Masiken den.	Ya está cerca.
Endau su ingued?	Donde está el pueblo?
Di ku catauan, Capitán.	No lo se, señor.
Endau su lalan á pedsanguran sa.....?	Donde está el camino para ir á....?
Endau su ukitan sa...?	Por donde se va á...?
Saguna pen i kinapacauma-ku	Acabo de llegar, soy forastero.
Itulu nengka salaki su mg̃a lalan.	Enséñame las calles ó los caminos
Unut ka salaki.	Acompáñame, sígueme.
Itulu nengka salaki su lalalan á pedsangul sa ingued.	Enséñame el camino que conduce al pueblo.
Ng̃ain i lalan á maslá?	Cuál es el camino grande ó el real?
Mayan tanu pen sa paidú.	Sentémonos un poco.
Madakel á budta.	Hay mucho barro.
Naca-tindulás aku.	He resbalado.
Paidú akú ya bun maulug.	Por poco me caigo.
Uli ka sa ualay, engu uit ka su carrusa.	Vuelve á casa y trae el carruaje.
Isangan ka, cochero.	Engancha, cochero.
Magán ka.	Anda de prisa.
Matitu.	Derecho, recto.
Sa cauanán.	A la derecha.
Sa biuang.	A la izquierda.
San ka sa sabala.	Échate á un lado.
Mbalingan ka.	Vuélvete.
Clid ka.	Vuélvelo del otro lado.

Tana ka.
Pasiken ka sa ualay anán á maslá.
U ta den sa ualay.
Miug akú sacatau á pangunaán, tabila akú madadag sa lalan sa dam á kayo.

Párate.
Acércate á esa casa grande.
Vamos á casa.
Necesito un hombre, para no perder el camino dentro del bosque.

Sa gay

Ngain gay saguna?
Mapía gay.
Marat á gay.
Gay á mayau saguna.

Linekepán su gay.
Macapal á lekep.
Pagulán á gay.
Di pagulán.
Mulán bu taman sa magabí.
Mergués den á ulán:
Di ka pagaua, mauasa ka bu.
Benal bun, ca nanasa akú.

Ingay nengka salaki su payong.
Muu akú den, ca benal bun á mayau sin á tanto.

Pendadalendeg.

Del tiempo

Qué tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Tiempo de verano ó de calor.
Está nublado el día.
Hay mucha niebla.
Día lluvioso.
No llueve.
Lloverá todo el día.

La lluvia es muy fuerte.
No salgas, que te mojarás.

Dijiste verdad, que me he mojado.
Dame el paraguas.

Me voy, porque verdaderamente hace aqui mucho calor.
Está tronando.

Pepartí.	Caen rayos.
Lumalap-lap.	Serpentea el rayo.
Partí.	Luz del rayo, ó el mismo rayo.
Pegkilat.	Relampaguea.
Naulug su isa partí sa ualay ni Juan.	Ha caido un rayo en la casa de Juan.
Calu-calu basi tumalus bu su subu-subu.	Será posible que termine eso en huracán.
Maguilec akú á calabauan sa mğa dalendeg.	Temo mucho á los truenos.
Lusud kanu sa alung á ualay aniá.	Entren ustedes en el zaguán de esta casa.
Pedsebang su mğa bituun.	Ya salen las estrellas.
Amay ca sumedep su senanğ baling ka siá.	Cuando el sol se ponga, vuelve tú aqui.
Maliuanag su ulán-ulán	Brilla la luna.
Magabi den.	Ya es de noche ó es tarde.
Cadtibuás den.	Ya amanece.
Magán pamutián den su senang.	Pronto saldrá la aurora.
Ilai ka ú pagulán.	Mira si llueve.
Mapita pen á tanto ¿casabutan ka?	Muy de mañana ¿entiendes?

Sa horas. — *De la hora.*

Nğain i capulu na senang?	Qué hora es?
Catauan nengka su capulu na nenang?	Sabe V. que hora es?
Mapulid den.	Es la una.
Lujul.	Son las tres.
Magan den malulem.	Cerca de oscurecer.
Asal den su senang?	Dieron las cinco?

Dala pen basi.	Creo que no.
Aden horas san sa ualay?	Hay relój en casa?
Mautu á senang paigu akó bú.	A las doce me voy á bañar.
Pucaua ku sa luc á gay.	Despiértame á las doce de la noche.
Mapía uay ataua di, na ilain ku su horas.	Por sí ó por no, voy á ver la hora que es.
Dala pen basi, ca mapulu pen su senang.	No puede ser, porque el sol está alto.
Di ka pelipat-i su sugu ku salka.	No te olvides de mi encargo.
Ngain i ngalan su ulán-ulán saguna?	En qué mes estamos?
Naca-pila ulán á di nengka calacau sa Cota-vato?	Cuántos meses hace que no has ido á Cottabato?
Naca-pila gay ka sin sa ualay?	Cuántos días que estás en casa?
Ualu ragun, isa ulán engu anem gay.	Ocho años, un mes y seis días.

Su cakan engu cainum. — *De la comida y bebida.*

Cagutem akó.	Tengo hambre.
Miug ka kumán?	Quiéres comer?
Uay ca pelunusán akú den.	Sí porque me muero de hambre.
Kan ka sa agad-agad.	Coma V. algo.
Palitagac ka sin engu ka macakán.	Quédate aquí á comer.
Ngain kiugan ka kuman?	Qué quiéres comer?
Paguisupan.	Cualquier cosa.
Caguina ca saguna mapita,	Es muy temprano todavía,

dala akú magutem.	y no tengo ganas de comer.
Kumán tanu.	Vamos á comer.
Saki kinumán akú den	Yo ya he comido.
Na pañgaludá kanu den su ken.	Poned la comida en los platos.
Niá den sa dulang su ken.	La comida ya está en la mesa.
Ayan ka sin tampal sa cauanán ku.	Siéntate aquí á mi derecha.
Ñgain entu? leñgan ka den, ca paidú bu.	Qué es eso? concluya con todo, que es muy poco.
Panalagad ka sa cadenán.	Sirve al Señor.
Nia ken calabauán á matimus.	Esta comida está muy salada.
Pacainum akó.	Tengo sed.
Ínguin akú sa ig engu arac.	Dame agua y vino.
Taguy ka sa arac, engu pacagaan ka.	Sirve vino, y anda listo.
Sugat den.	Basta.
Nausug akú den.	Estoy satisfecho.
Kan ka sa casbudán, ca mapía.	Come de lo gordo, que es más sabroso.
Inguin akú sa palanán á sapu.	Démelo V. todo de lo magro.
Miug ka sa bambang atauа umay?	Quiéres pan ó morisqueta?
Kumán akú sa manuc á piaguiau.	Comeré pollo asado.
Su ken ya mapia.	La comida está sabrosa.
Da timus iniá ken.	Esta comida está sin sal, sosa y desabrida.

Inum ka sa paidú.	Beba V. un poco.
Isa sakedú sa ig.	Un vaso de agua.
Iten ka sin su canán á guinagasán.	Trae un plato limpio.
Unas-i ka su salidut.	Limpia la cuchara.
Paidu ka i cakan.	Apenas comes.
Paidú pan.	Un poco más
Sabuul á padidú pen.	Todavía un pedacito.
Sa sunĝuit pen.	Un bocado más.
Su caturug engu su caguedam.	*Al dormir y al despertar.*
Mangay tanu tumulug.	Vamos á dormir.
Tumulug tanu den.	Durmamos ya.
U ka den tulug ka.	Vete á dormir.
Di akú pacatulug.	No tengo sueño.
Midtaquinep ka basi?	Has soñado por ventura?
Paguedam, pagtuluguen.	Despierta, dormilón.
Pamanguedam kanu den.	Despertaos todos.
Pucauán ka si Juan.	Despierta á Juan.
Embuat ka, magán ka.	Levántate al instante.
Su paras nengka bagu pen nacaguedam.	En la cara se conoce que te acabas de levantar de la cama.
Nacaguedam akú den, cadenan	Ya estoy despierto, Señor.
Nacaguedam su cadenan nengka?	Se ha despertado tu amo?
Pedturug pan sekanin.	Todavía está durmiendo.
Apa ka sa paidú.	Espérese V. un poco.
Di den, ca pacatulug akú á calabauan.	No, porque yo también me estoy cayendo de sueño.

Tulug kanu lañgun.	A dormir todos.
Ñgain á horas i caiga nengka?	A qué hora te vas á dormir?

Sa capanalagad	*Del servicio*
Panguilay ka su manalagad salaki.	Búscame un criado.
Aden sacatau sa lupa á miug manalagad salka.	Hay uno abajo que quiere entrar á servir á V.
U matau manalagad, papanic ka sekanin.	Si sabe servir, que suba.
Endau ka tau?	De donde eres?
Tau akú sa Ilocos.	Soy de Ilocos.
Pila ragun su kinauguet ka sa duña?	Cuántos años tienes?
Dala akó pen macapanalagad.	Núnca he servido á nadie.
Calitagac ka den sin sa ualay	Quédate pues en casa.
Sukayán no salka sa pat á biring uman ulán, ú capacay salka, udi panguilay ka sa salakau á cadenán.	Te daré cuatro pesos al mes, si te conformas, y sino busca otro amo.
Malat su kinalayam nin.	Está mal acostumbrado.
Pañgilay ka sa baliuan nengka saguna den.	Busca uno que te sustituya ahora mismo.
Cua ka sa ig sa parigui, engu taguy ka sa paigoán.	Saca agua del pozo y ponla en la bañera.
Panisin ka su lusud á ualay.	Lampacea la sala.

Ucain ka su pintú.	Abre esa puerta.
Pintuan ka paniluangãn anán.	Cierra esa ventana.
U aden pacaumá sin á tau, talu ka dala akú sin sa ualay.	Si viene alguien, dile que no estoy en casa.
Matau ka mules sa mḡa kuda?	Sabes gobernar ó manejar los caballos?
Endau ka nanalagad?	Dónde has servido?
U akó nanalagad sa ualay ni Juan.	He servido en casa de Juan.
Na seka tingin ka?	Y tú quién eres?
Saki su pamagapuy.	Soy el cocinero.
Matau ka mamagapuy mapía?	Sabes cocinar bien?
Tucau-i akú bu.	Pruébeme V. antes.
Pagapuy ka saguna.	Haz la cocina hoy.
Taluun ku pen salka, masanguila akó á tanto sa cakan.	Te advierto antes que soy muy delicado en el comer.
U aden á macalupet sa paguisupan bayadán su alaga nin.	El que rompiere alguna cosa deberá pagarla.

Su canditar	*Del vestir*
Cadenán, pidtalu nengka salaki na mapita-pita pukaun ku salka.	Señor, V. me dijo que le despertase muy temprano.
Sumebang den su senang?	Sale ya el sol.
Miug ka cumua akó sa ditar á mapía?	Quiere V. que saque ropa limpia?
Di, cua ka muna sa isa cayab, ca paigú akú.	No, tráeme antes una sábana, que me voy á bañar.

It ka salaki ditar á mapía.	Tráeme ropa limpia.
Naca-kilala ka sa patatabungãu á mapia?	Conoces á algun buen barbero?
Pacakilala akú sa isa.	Conozco uno.
Na pañguilay ka sekanin, engu muit sekanin sa glat á ipanabungáu mapia.	Pues ve á buscarle y que traiga buena navaja.
Matau ka tumabungãu piapia?	Sabes tú afeitar bién?
Uay, Cadenán, saki bu i mapia patatabungáu sa lalan antu.	Sí señor, yo soy el mejor barbero de esta calle.
Pagingãt ka sa capanabungáu, ca malemú akú capalián.	Pues afeítame con mucho cuidado, porque tengo muy delicado el cutis.
Gunting-gũi akú.	Córtame el cabello.
Miug ka sa mababa tanto?	Lo quiere V muy corto?
Di, malo--malendú--lendú sa paidú.	No, un poco largo.
Pila isucay ku salka?	Cuánto te he de dar?
Seka bu i matau.	Lo que V. quiera.
Pila i kiugan ka sa saca ulan, panabungáu ka salaki gaga dua gay?	Cuánto quieres al mes, afeitándome un dia por otro?
Amay ca man, na sin ka den puun sa amag.	Pues entónces ven desde mañana.
Taguy ka siá sa ig.	Pon agua aquí.
Cua sa bangala, salual engu isa á ipanising.	Saca una camisa, un pantalón y una tohalla.
Isin ka su sapíu.	Tráeme el sombrero.
Nia su mga talumpa.	Aquí están los zapatos.
It ka sin sa isa kayap	Trae una sábana y jabón,

engu balogo.	vejetal ó gogo.
Cadenan, su ig natagu den sa paigoan.	Señor, el baño está lleno de agua.
Paguipat ka sa ualay.	Guarda la casa.
Paganadi ka su canditar ku, engu paguiñgat ka pía su ditar.	Aprende á vestirme, y cuida mucho de mi ropa.
Iaua nengka su budseng sa mĝa talumpa anán.	Quita el polvo de estos zapatos.
Su candalacau sa ragat engu sa lupa.	*Del viaje por mar y tierra.*
Endau mapia, ú maguedá tanu ataua lumalag?	Cuál es el mejor camino, por agua ó por tierra?
Migcarat su lalan sa lupa, sa ragat mapacay mukit, entauna labi mapia sa lauas á ig.	El camino por tierra está malo, por el mar se puede ir, pero se va mucho mejor por el rio.
Pakineg ka, bankero, sin ka.	Oye, banquero, ven acá.
Pila isucain nengka ibetás ku seká?	Cuánto quieres por pasarme al otro lado del rio?
Upat-pulu á cuarta.	Cuatro reales.
Muig ka sa dua?	Quieres dos?
Na ú tanu den, iñgat kanu ca basi tanu matalekeb.	Pues vamos, y cuidado con volcar.
Ayan ka sa luuc, engu di ka ngagalebec.	Siéntese V. en medio, y no se mueva.
Pamagayás kanu, ca cagabiden, engu calabauán á mayau su senang.	Vivo, vivo!, que es ya tarde, y hace mucho calor.
Mauatán tanu pen?	Falta mucho?

Di, cadenán, masiken tanu den.	No, señor, ya estamos cerca.
Ng̃ein á horas i caumá tanu.	A qué hora llegaremos?
Mauguet tanu, ca casunsung tanu su ragués.	Tarde, porque la corriente nos es contraria.
Belat ka su layag.	Pon la vela.
Nacuda, ing̃at ka, ca marat su capagauang tanu.	Piloto, ten cuidado, que vamos mal.
Ng̃ain cauatán sin taman sa ingued?	Cuánto hay de aquí al pueblo?
Telú horas, cadenan.	Tres horas, Señor.
Ipang̃uilay akú nengka sa kuda engu isa á pangunaán.	Búscame un caballo y un buen guia.
Pila ibayad ku salka, capitán?	Cuánto le debo, Capitán?
Cadenán, nia den su nabilang̃.	Señor, aquí está la cuenta.
Marguen den	Es muy caro.
Natancaán den aniá sa malayamán.	Está según arancel.
Pakipang̃uilay ka sa ualay á di mapulu su alaga nin.	Búscame una casa que no sea cara.
Ng̃ein cauguet nengka sia sá ualay aniá?	Habitará V. mucho tiempo en ella?
Ualu gay bu, caguinaca tumalus ako bu sa....	Unos ocho días, porque luego seguiré mi camino hácia......
Panpanguilay pen sa után á ken á kuda, manuc, lemán, gatas engu mg̃a mbias-bias á salacau.	Búscame, pues, forraje para el caballo, gallinas, huevos, leche etc. etc.

SEGUNDA PARTE

DE LA GRAMÁTICA.

DE LA SINTAXIS, PROSODIA Y ORTOGRAFÍA.

CAPÍTULO 1.°

DE LA SINTAXIS.

La sintaxis es la parte de la Gramática que nos enseña el modo de unir las palabras para expresar bien los conceptos. Si al expresar estos se guardan las reglas de construcción, será sintaxis *regular;* si no se guardan, permitiéndose algunas licencias, se llama sintaxis *figurada*. Trataremos aquí sólo de la sintaxis *regular*.

Los fundamentos de la sintaxis ó las partes de que consta, son tres: Concordancia, Régimen y Construcción.

§ 1.°

DE LA CONCORDANCIA.

La concordancia es la conformidad de las palabras variables en accidentes gramaticales. Puede ser de *género y número*, entre los nombres sustantivos y adjetivos, pronombres y artículos.—Dicha concordan-

cia no tiene lugar en el moro-maguindanao; pues todos los nombres son comunes de dos, y los artículos y adjetivos comunes de tres; sin que unos y otros cambien nunca de terminación. Lo mismo sucede con la concordancia de *número y persona*, que consiste en poner el verbo en el número y persona del sujeto, porque en esta lengua el verbo tiene la misma terminación para todos los números y para todas las personas, según queda ya explicado arriba.

Su bengala maputi.—La camisa es blanca.

Su tau maputi.=El hombre es blanco.

Su mĝa layac maputi.—Las velas son blancas.

Mangay bu su mĝa sondalo.=Vendrán los soldados.

Mangay ka bu sin.—Tú vendrás.

Mangay bu sin si Juan.—Vendrá Juan

Donde se ve que la misma palabra *maputi* sirve para todos los géneros y números; y la misma terminación *mangay* sirve para todos los números y personas.

§ 2.º

Del Régimen.

El régimen es la dependencia que tienen en la oración unas palabras de otras. Esta dependencia se guarda en el maguindanao poco más ó menos como en el español.

El sustantivo, mediante una preposición, rige á otro sustantivo, como *Kuda ni José.* Caballo de José. Rige también, mediante una preposición, al verbo en

infinitivo, como: *Sulat ca capaganat.*—Libro para aprender.—Y sin preposición rige al verbo como sujeto v. gr. *Su asú nalalaguy.*—El perro se escapó. *Nacaumá si Luis.*—Llegó Luis.

El pronombre rige solamente al verbo como sujeto de su significación, v. gr. *Seka manalus den.* Tú pasa ya. *Saki di matau akú lumanguy.*—Yo no sé nadar.

El adjetivo puede regir á un sustantivo, pronombre y verbo, mediante preposición; v gr. *Matiguel sa catalad* —Fiel á la promesa. —*Malemú san saleka.* —Fácil para tí. —*Malugat sa capanuru*—Cansado de enseñar.

El verbo activo puede regir á un sustantivo, pronombre, adjetivo, adverbio, otro verbo y á una oración entera; v. gr. *Sumalig akó sa Alatala*—Confío en Dios—*Nailay akó sekanin*—Yo le ví—*Aden mapia tau*—Hay gente buena. *Padtalu nin balinanac á tanto.* Habla muy claramente—*Miug akó mbalingan*- Quiero volverme. *Isapalan ku salka magucag canu ped nengka.* Te prohibo que andes peleando con la gente.

En el régimen hay dos clases de objetos regidos ó sea complementos. El complemento directo, que es aquel sobre el que recae la acción del verbo directamente, como: *Cuan ka su bengala*—Coge la camisa—*Saki malimu akó sa Alatala*—Yo amo á Dios. —Y el complemento indirecto, que es aquel sobre el que no recae directamente la acción del verbo, como: *Di nin miug tutulen su magadi canu mga vata* —No quiere explicar las oraciones á los niños. *Inuit nilan su mg̃a kuda sa valay*—Han llevado ellos los caballos á casa—Los *niños* y la *casa* son obje-

tos ó complementos indirectos; la *camisa* y *Dios* en los primeros casos son complementos directos, como lo son en estos últimos las *oraciones* y los *caballos*.

El verbo activo que, según acabamos de ver, rige directamente al acusativo de los nombres y pronombres, adverbios y otros verbos, rige indirectamente los casos oblicuos de dativo, acusativo y ablativo, como se ve en los dos últimos ejemplos que preceden—Si se hace la oración por pasiva, estará entonces el objeto ó término directo de la acción en nominativo, el sujeto ó agente de la oración en genitivo y el término indirecto queda invariable como en activa. En caso de duda de cual de los términos ó complementos sea directo y cual indirecto, se conocerá facilmente si la oración activa se vuelve por pasiva, pues el término que pase á ser sujeto del verbo á nominativo objetivo, éste será el término directo.

Algunas otras reglas sobre el régimen de las palabras y construcciones del Maguindanao van puestas arriba, al tratar de las construcciones de los verbos. Me abstengo de bajar á más pormenores porque no corresponden al objeto de este tratado, y porque en esta lengua no se conocen todavía reglas fijas.

§ 3.º

DE LA CONSTRUCCIÓN

Construcción es el orden y colocación que deben tener las palabras en la oración. El orden natural es que el artículo preceda, le siga el nombre, éste pre-

ceda al adjetivo, vengan despues el verbo y el adverbio Entre estas partes de la oración se intercalan á veces otras para complemento de una idea ó mejor inteligencia del sentido—Las oraciones gramaticales comparadas entre si pueden ser simples ó compuestas:—Son simples aquellas que con un solo verbo en modo personal expresan un pensamiento completo, v. gr. *Mayau su senang*.—El sol calienta.—*Su kayo mababa*.—El árbol es bajo. Las compuestas son las que necesitan más de un verbo en modo personal para expresar un pensamiento; v. gr. *Míng su Alatala maga--sorga sa langun á tau*.—Dios quiere que todos los hombres se salven.

Las oraciones simples pueden ser primeras y segundas. Las primeras son las que tienen sujeto, verbo y complemento directo; v. gr. *Su panday á Kayo membal sa valay nin*—El carpintero hace su casa. Las segundas son las que sólo tienen sujeto y verbo v. gr. *Si Luis paganat*. Luis estudia.

Respecto del verbo que entra en la oración, puede esta llamarse según sea la clase del verbo, pues hay verbos sustantivos, activos, pasivos, neutros, recíprocos y reflexivos. Dijimos ya arriba, cap. 4.º, que esta lengua carece de los verbos *ser* y *estar* y que para expresarse la idea, se junta simplemente el sustantivo con el adjetivo para el verbo *ser*; v. gr. *Seka maguda tau*.—Tu eres joven. Para el verbo *estar* se junta el sujeto con el lugar; v. gr. *San su asu*. —Allá está el perro. Los verbos haber y tener se expresan por *aden*. v. gr. *Aden tau sa valay*.—Hay gente en casa.—*Aden manuc si Luis*. Luis tiene gallinas.

Los verbos neutros forman las oraciones como el

verbo *aden.* Asi si decimos: *Nacaumá si Victor masakit.*—Llegó Victor enfermo; será primera oración. *Guminanat sekanin.*—Se marchó él; será segunda.

Las oraciones de los verbos activos se forman con el sujeto en nominativo, el verbo y el complemento directo ó acusativo, si son primeras; v. gr. *Su ama malimu canu mg̃a vata nin.* El padre ama á sus hijos; y si son segundas con solo el sujeto y el verbo; v. gr. *Pedru migá.*—Pedro se acuesta.

Las oraciones de los verbos pasivos son más difíciles que las otras por ser más complicado su mecanismo. Se forman éstas según los modos de pasivas que ya hemos explicado arriba. Si vienen por la pasiva en *i* se pondrá el complemento directo por sujeto en nominativo, el verbo por la pasiva de *i* y el sujeto en genitivo; v. gr. *Ypanic ka su sapiu.*—Sube el sombrero. Si se expresa el instrumento, la causa ó el tiempo en que se hace una cosa, se pone este en nominativo, el agente en genitivo y el objeto ó el complemento directo en acusativo; v. gr. *Su patuc inemóalen engka sa auang.*—Has hecho la banca con el hacha. *Sabap seka inembal-an ku sa valay.* Por causa de ti hice la casa.

Su ulán-ulán entu pamuladán engca sa palay.—Planta el palay en este mes.

La pasiva en *en* no tiene variación alguna y se hace poniendo el complemento directo por sujeto en nominativo, el verbo en la pasiva de *en* y el sujeto en genitivo; v. gr. *Libeten engka su valay?* Estás cercando la casa?

En la pasiva en *an* se pone el lugar ó cómo lugar donde se ejecuta la acción por sujeto en nominativo, el verbo en esta pasiva de *an*, el agente

ó sujeto en genitivo, y el que es objeto del verbo ó el complemento directo se pone en acusativo; v. gr. *Ududan engka su lalan sa ig.*—Estás derramando el agua á la calle. *Papasan in su padian sa langun á taman.*—En el tiangui (mercado) compra todas las cosas.

Las oraciones de los infinitivos se forman en esta lengua como en la española.—Pues además del sujeto y el verbo en el modo personal, llamado determinante, llevan otro que va por el presente de infinitivo llamado determinado.—Pueden ser primeras y segundas: son primeras si constan de sujeto, verbo determinante, verbo determinado y complemento directo; v. gr. *Su mĝa moros miug capaganat sa bahasa casila.* Los moros quieren aprender la lengua española.—*Su mĝa marat á tau di mapacay capasaut sa sorga.*—Los malos no pueden alcanzar la gloria.

Son segundas si no llevan espreso el complemento directo; v. gr. *Langun tanu mapatut capaguinugut* —Todos debemos obedecer.—*Ungaya sekanm di capatay.*—Desea él no morir.

Finalmente las oraciones de relativo se forman también como en español Se componen de dos oraciones, llamadas la primera antecedente, y la segunda de relativo, porque lleva la letra *a* que es el relativo en esta lengua; v. gr. *Su tau a pedsugal di panguyag sa mĝa vata nin.* El hombre que juega, no mantiene á sus hijos.—*Su mĝa manobo a mangangauit, pedcauasá silan.*—Los monteses, que trabajan, se hacen ricos.

CAPÍTULO 2.°

De la Prosodia y Ortografía

La prosodia, que enseña el modo de acentuar bien las palabras para su modulación y perfecta armonía de su sonido al pronunciarlas, no se conoce en esta lengua, donde no existen acentos, cuando se escribe con caracteres árabes.—Escrita ahora con caracteres latinos, no hay elementos de donde sacar las reglas de acentuación por su estado primitivo é inculto, y por ser estos los primeros ensayos. Me abstengo, por lo tanto, de fijar reglas en la materia; y sigo entre tanto la lengua española, en lo tocante al tono ó acento de los sonidos, que es lo que hace aquí más al caso.

Por la misma razón que en la prosodia, no se pueden dar reglas fijas de ortografía en esta lengua maguindanao. Sólo después de algún tiempo que se vaya escribiendo con caracteres latinos, podrán formarse reglas para la verdadera escritura y puntuación de las palabras; en la actualidad no se conocen reglas fijas para el uso de las letras, y en la puntuación no tienen los maguindanaos más que el punto final, á que llaman *hayat.*

ALFABETO MAGUINDANAO

Nombre de la letra.	Letra aislada.	Final.	En medio de diccion.	Inicial.	Equivalente en letra latina.
Alip	ا	ـا			Aspiracion.
Ba	ب	ـب	ـبـ	بـ	B.
Ta	ت	ـت	ـتـ	تـ	T.
Tsa	ث	ـث	ـثـ	ثـ	Ts.
Geim	ج	ـج	ـجـ	جـ	Giu
Ja	ح	ـح	ـحـ	حـ	J
Jaa	خ	ـخ	ـخـ	خـ	J fuerte.
Chia	چ	ـچ	ـچـ	چـ	Ch.
Dal	د	ـد			D.
Zal	ذ	ـذ			Ch.
Ra	ر	ـر			R.
Za	ز	ـز			Z.
Sin	س	ـس	ـسـ	سـ	S.
Xim	ش	ـش	ـشـ	شـ	X. antigua
Soad	ص	ـص	ـصـ	صـ	S.
Lad	ض	ـض	ـضـ	ضـ	L.
Ta	ط	ـط			T.
Loa	ظ	ـظ			L.

Nombre de la letra.	Letra aislada.	Final.	En medio de diccion.	Inicial.	Equivalente en letra latina.
Ain	ع	ـع	ـعـ	عـ	H.
Gain	غ	ـغ	ـغـ	غـ	G.
Ngâ	ڠ	ـڠ	ـڠـ	ڠـ	Ñg.
Pa	ڤ	ـڤ	ـڤـ	ڤـ	P.
Cap	ق	ـق	ـقـ	قـ	C ó Q.
Ka	ک	ـک	ـکـ	کـ	K.
Ga	ݢ	ـݢ	ـݢـ	ݢـ	G.
Ka	ك	ـك	ـكـ	كـ	K.
Lam	ل	ـل	ـلـ	لـ	L.
Mim	م	ـم	ـمـ	مـ	M.
Nun	ن	ـن	ـنـ	نـ	N.
Vau	و	ـو			V. y U
Ha	ه	ـه	ـهـ	هـ	H.
Lamalip	لا	ـلا			La.
Yamsa	ء ئ				No espresa letra.
Ya	ي	ـى	ـيـ	يـ	Y.
Ñia	ڽ	ـڽ	ـڽـ	ڽـ	Ñ.

Nota:—En la lengua Malaya se escribe la Ñ con frecuencia asi ث .

La G latina, á la que dan los Malayos á veces el sonido de R, la escriben tambien, á demás de las dos formas espresadas arriba, de estas otras dos formas: ڬ ݢ que todas son verdadera G.

La P se es cribe en Malayo de estas dos formas ڤ ف, esta ultima tiene el valor y sonido de la F la cual es usada en aquella lengua.

MODELO DE CARTAS EN MORO-MAGUINDANAO.

الحمدلله رب العالمين ارحمن رحيم اهدانصبو مستقيم٠

ابفن سن نين سورت افڠلي نڠكادتو محمد مڠڠتڠ
انشه اله تعلي مكوم سفڠليكونن افدي ٠ سلمدو كوس
ڠلي كونن افدي فسبوتن كوسلكه نلغي ممبن ستمبلو
سابدول٠ اميك سن ستمبلو ابدل منلي سن سلك
افڠلي كو انڠي نڠك سن سلكي اوبنل بن سكفڠليت٠
اودي كن سكنو امڠ فڠلي كو امسله ٠ ڠنو كوديا
كومڠيسن سماڠندنو سكنو اتتوايسليغ كو مڠافڠلي كو ٠
فڠنڠكو اتتو اميكسن ستبلو افيتڠك كني كسريغنكو
دي اكوسلن كافڠتي. تمت ٠

كينسرتون غي اكد ايكنم غي اسيبڠ ناولنولن اربي الخر.

Aljamduli-laji rabil-alamina ar-rajmani rajiim ihdanesib va mustakim.

Ebpun sin nini surat á pagali nengca datu mujamad Manguengueteng, intsah Alahtaala, ya macaumà sa pagali cu anan á Padi. Salam du acó sa pagali cu anan á Padi, pasabutan cu saleka nalaguy mambun si Tambulu si Abedul. Amayca san si Tambulu Abedul minuli san saleca á pagali cu, á ingay nengca sin salaki ú benal bun su capagalia ta. U di kena secanu, á mga pagali cu á maslá su guinana cu, di aco mangay sin sa Maguindanao; secanu á tutu isalig cu mgâ pagali cu. Panguening cu á tutu, amayca san si Tambulu, ipait-engca canu kasarigan cu; di aco silan calipunguti. Tamat. Kinarsurat-un gay Acad icanem gay á sebang na ulan-ulan Rabi-ĕlajil.

NUMERACION
EN

Castellano.	Moro-Maguindanao.		Arabe.	
1 Uno	Isa	ايس	١	ا
2 Dos	Dua	دو	٢	ب
3 Tres	Telu	تلو	٣	ج
4 Cuarto	Upat	اوڤت	٤	د
5 Cinco	Lima	ليم	٥	ه
6 Seis	Anem	عنم	٦	و
7 Siete	Pitu	ڤتو	٧	ز
8 Ocho	Ualu	والو	٨	ح
9 Nueve	Siau	سيو	٩	ط
10 Diez	Sapulu	سڤوله	١٠	ي
11 Once	Sapulu engu isa	سڤوله اڠو ايس	١١	
12 Doce	Sapulu engu dua	سڤوله اڠو دو	١٢	
20 Veinte	Dua pulu	دو ڤوله	٢٠	ك
30 Treinta	Telu pulu	تلو ڤوله	٣٠	ل
40 Cuarenta,	Upat pulu	اوڤت ڤوله	٤٠	م
50 Cincuenta	Lima pulu	نيم ڤوله	٥٠	ن

60 Sesenta	Anem pulu	عنم ڤوله	٦٠	س
70 Setenta	Pitu pulu	ڤيتو ڤوله	٧٠	ع
80 Ochenta	Ualu pulu	والو ڤوله	٨٠	ف
90 Noventa	Siau pulu	سيو ڤوله	٩٠	ص
100 Ciento	Ma-gatus	ماغتوس	١٠٠	ق
200 Dos cientos	Dua-gatus	دوغتوس	٢٠٠	ر
300 Tres cientos	Telu-gatus	تلو غتوس	٣٠٠	ش
400 Cuatro cientos	Upat-gatus	اوڤت غتوس	٤٠٠	ت
500 Quinientos	Lima-gatus	ليم غتوس	٥٠٠	ث
600 Seis cientos	Anem-gatus	عنم غتوس	٦٠٠	خ
700 Siete cientos	Pitu-gatus	ڤتو غتوس	٧٠٠	ذ
800 Ocho cientos	Ualu-gatus	والو غتوس	٨٠٠	ض
900 Nueve cientos	Siau-gatus	سيو غتوس	٩٠٠	ظ
1,000 Mil	Sa ñguibu	سغيبو	١٠٠٠	غ
10,000 Diez mil	Sa laksa	سلاقس	١٠٠٠٠	
100,000 Cien mil	Sa kati	سكاتي	١٠٠٠٠٠	
1,000,000 Un millon	Sa giuta	سجوة	١٠٠٠٠٠٠	

BREVE VOCABULARIO

EN

CASTELLANO, MORO-MAGUINDANAO

Y

MALAYO.

DEL CIELO, DE LOS ASTROS Y DEL TIEMPO.



Español.	*Moro-Maguindanao.*	*Malayo.*
Dios.	Alláh-Alláhta-hala.	Alláh.
El universo.	Alám.	Alám.
El cielo, la gloria.	Sorga	Surga.
El firmamento.	Lang̃it.	Lang̃uit.
El horizonte.	Kaki-lang̃it.	Kaki-lang̃it.
La atmósfera.	Kauang-Kauang.	Udara.
El sol.	Senang.	Mata hari.
Salida del sol.	Sebang.	Mata hari naik.
Puesta del sol.	Sedep.	Mata harih masok.
Rayos del sol.	Sinar á senang̃.	Sinar mata hari.
Eclipse del sol.	Galana ó garana.	Grahana.
La luna.	Ulán-ulán.	Bulán.

Luna nueva.	Bago ó sebang̃.	Sa hari bulán.
Cuarto creciente.	Icapitú á sebang.	Bulan sablah.
Luna llena.	Talama.	Pernama.
El Norte.	Masaric.	Utara.
Sur.	Kiblat.	Selatán.
Este.	Sebang̃an.	Timor.
Oeste.	Sedepan.	Barat.
Estrella.	Bituún.	Bintang.
Relámpago.	Kilat.	Kilat.
Rayo:	Partí ó letí.	Petir-Pana-petir.
Trueno.	Dalendeg.	Guntar.
Temblor.	Linug.	Gempa tanah.
Nube.	Gabun.	Avan.
Arco iris.	Bulutu.	Plangui.
Niebla.	Lekep.	Kabus.
Rocío.	Namug.	Embun.
Cometa.	Bituun bericor ó berasab.	Bintang bericor ó berasab.
Estrella de la mañana.	Macabang̃as.	Timor.
Estrella de la tarde	Macaruni.	Petang.
El Orión.	Bituun-guiubar.	Bintang el jabar.
Las pléyadas.	Kartica ó Lang̃ao.	Kartica.
Estrella polar.	Bituun-utara.	Bintang-kutub.
Nord-este.	Utara.	Timor-laud.
Nor-oeste.	Utara-sa taguru.	Barat-laut.
Este y nord-este, viento de	Buan utara.	Barat-Barat sa mata selatán.
Sud y sud-este, viento de	Timor.	Selatán-Tongara.
Oeste y sud oeste, viento de	Salatan-Barat.	Timor. Timor-laud
Estación de calor.	Musim á mayau.	Musim panas-Mu-

		sim kemarau.
Estación de agua.	Musim-barat.	Musim-hujan.
El año.	Ragun ó lagun.	Tahun.
El mes.	Ulán-ulán.	Bulan
Una semana.	Saca-padían.	Satu .ningo.
Domingo.	Acad.	Achad.
Lunes.	Isnin.	Senen ó isnein.
Martes.	Salasa.	Selasa.
Miércoles.	Arba.	Rabu.
Juéves.	Kammis.	Khamis.
Viernes.	Guiamat.	Jumaat.
Sáb.do.	Saptu.	Sabtu.
El primer mes.	Mujarram.	Muharram
El segundo »	Sapar	Safer.
El tercer »	Rabi-el-aval.	Rabi-alaval
Cuarto »	Rabi-el-ajir.	Rabi-alakhir.
Quinto »	Guiumadil-aval.	Jemad-alaval.
Sexto »	Guiumadil-ajir.	Jemad-alakhir.
Séptimo »	Raguiab.	Rejab.
Octavo »	Xabán.	Shaabán.
Noveno »	Ramadlán. Puasa.	Ramthán.
Décimo »	Xaual.	Shaval.
Undécimo »	Chiulcaida.	Zil kaedah.
Duodécimo »	Chiuljiguia.	Zil hay-jah.
El dia.	Su guey.	Hari.
Hoy.	Saguna.	Ini hari.
Mañana.	Amag.	Esoc.
Ayer.	Cagay.	Kelmarín.
Medio dia.	Gutu senang.	Tengah hari.
Por la mañana.	Mapita.	Pagi.
Por la tarde.	Malulem.	Malam.
Mañana muy de mañana.	Amag mapit.-pita.	Esoc pagi-pagi.

DE LA TIERRA Y DE LOS ELEMENTOS.

El mundo.	Duña.	Dunia.
La tierra.	Lupa.	Tanah, bumi
Agua.	Ig.	Ayer.
La gente.	Manusiá.	Manusiá.
Los animales.	Binatang.	Binatang.
Las aves.	Papanuc.	Burong.
Los peces.	Sedá.	Ikán.
El mar.	Dagat-Laut.	Laut.
Alta mar.	Kaludán.	Kaludán.
Arena.	Pedtad.	Pasir.
Piedra.	Uato.	Bato,
Pantano.	Pauas	Paya.
Laguna, lago.	Lanao.	Danao.
Rio.	Lauas á ig	Sunguey.
Llanura.	Datar.	Padang-Tanah lapang.
Monte.	Palau.	Gunung-Bukit.
Valle hondo.	Alug á madalem.	Lembah yang dalam.
Quebrada.	Landeng.	Xelah gunung.
Bosque.	Dam á kayo-Calasán.	Rimba-hután.
Peñasco.	Lacungãn.	Karang batú.
Fuente.	Bualán.	Mata-ayer.
Barro.	Budta.	Lumpur.
Isla.	Balet.	Pulau.
Istmo.	Talitay.	Leher-tanah.
Cabo ó punta.	Tuca.	Hujur-tanah.
Puerto.	Linec-Labuán.	Pe-labuh-án.

Bahía.	Sugud.	Teluk.
Playa del mar.	Liguid á dagat.	Pantey-Pasisir.
Canal.	Pantecán.	Serakan-Parit (si hecho de mano.)
Estero.	Cacár.	Saluran-Sarokan.
Puente.	Titáy.	Titi-an.
Bocana.	Minanĝa.	Muvara.
Corriente.	Regués.	Harus.
Marea creciente.	Pagurúg.	Ayer pasang.
Marea variante.	Paguirát.	Ayer surut.
Pozo.	Parigui.	Prigi.
Agua.	Ig.	Ayer.
Agua salada.	Ig-matimus.	Ayer masin.
Agua dulce.	Ig á matabán.	Ayer tavar
Fuego.	Apuy.	Api.
Centella.	Gueti.	Bunĝa-api.
La luz.	Sulu.	Trang.
Ceniza.	Hau. Umbi.	Habu.
Oscuridad	Malibuteng.	Glap.
Fuente.	Bualan.	Mata ayer.
Origen del rio.	Ulu á ig.	Hulu sunguey.
Cueva.	Tacub.	Goa.
Palo. Madera.	Kayo.	Kayo.
El viento.	Endú.	Angín.

DEL HOMBRE, DE SUS AFECCIONES Y DEFECTOS.

El hombre.	Tau.	Orang.
La gente.	Manusia.	Manusia.
Varón.	Mama.	Laki-laki.
Mujer.	Babáy.	Parampuán.
El cuerpo.	Lauas.	Badan.

La cabeza.	Hulu.	Hulu, Kepala.
La barriga.	Tian.	Prut.
El pié.	Ay.	Kaki.
El brazo.	Nglay.	Lengãn.
Espalda.	Bicuggung.	Blakang.
Hueso.	Tulán.	Tulang.
Cerebro.	Utec.	Otak.
Pecho.	Laleb.	Dada.
Las tetas.	Susu.	Susu.
Mejillas.	Pipi.	Pipi.
Orejas.	Talinga.	Telinga.
El codo.	Sikú.	Siku.
Los ojos.	Mata.	Mata.
El blanco de los ojos.	Puti á mata.	Matah-puti.
Niña de los ojos.	Tau á mata.	Biji mata.
Las cejas.	Kiráy.	Kening.
Los párpados.	Taculab.	Kelupak mata.
La cara.	Bias-Paras.	Muká.
Las facciones de la cara.	Paras.	Paras.
La frente.	Beneng.	Dahi.
El pelo.	Buc.	Rambut.
La mano.	Lima.	Tangan.
Id. derecha.	Id. cauanán.	Id. canan.
Id. izquierda.	Id. biuáng.	Id. kiri.
Las uñas.	Kuku.	Kuku
La boca.	Ngali.	Mulut.
Lábios.	Bibil.	Bibir.
Pulmones.	Masuc-caloal.	Peparu.
Ombligo..	Puset.	Pusat.
Hueso.	Tulán.	Tulang.
Tuétano.	Utec á tulán.	Otak tulang.

El hígado.	Hatay.	Hati-Limpáh.
Corazón.	Pusung.	Jantong.
El cuello.	Lig.	Leher.
La nariz.	Hirúng.	Hidong.
Nervio.	Ugat.	Urat
Vena.	Ugat-rugu.	Urat-darah.
Estómago.	Ċaslaán.	Ampedal.
Costilla.	Gusúk.	Rusok.
Sangre.	Rugu.	Darah.
Saliva.	Dudá.	Ludá.
Lengua.	Dila.	Lidah.
Dientes.	Ñguipen.	Gigi.
La piel.	Upis.	Kulit.
La memoria.	Tanud.	Iñgatan.
Entendimiento.	Sabut.	Budi.
Voluntad.	Guinaua.	Kahandak.
El alma.	Ñaua.	Nyavvah-Jivva.
Juicio-discreción.	Akal-balik.	Akal-Budi-bichara.
Amor.	Calimu.	Pengasikan.
El corazón, voluntad.	Hatay.	Hati.
Ira.	Ripunguet.	Marah.
Deseo.	Kiug.	Kainginan.
Aflicción.	Kasusán — Caridu guinaua.	Kasusah-án.
Pensamiento.	Capikir. Pandapat.	Fikiran.
Olfato.	Casium-Baun.	Chium.
La vista.	Cailay.	Peng-liat.
Dolor.	Sakit.	Sakit.
Resfriado.	Lesemá.	Selismah.
Tos.	Batuk.	Batok.
Tísico	Prayuren.	Batok-Kring.
Ciego.	Butá.	Butá.

Epilepsia.	Babuy-babuy.	Savan-babi.
Inflamación.	Bingui.	Bentan.
Cojo.	Timpang.	Timpang̃.
Mudo.	Mau.	Bisu-Kelu.
Sordo.	Bisu.	Pekak.
Lepra.	Pamuti.	Kusta.
Hinchazón.	Lembag.	Bengkak.
Jorobado.	Becúng.	Bangkok.
Materia, pus.	Nana.	Nanah.



DE LOS EDIFICIOS, DE SUS MATERIALES Y DE SUS MUEBLES

Casa.	Ualay.	Rumah.
Puerta.	Pintu.	Pintu.
Piso.	Lantay.	Lantei.
Aposento.	Bilik.	Bilik.
Esquina.	Pinjuru.	Penjuru.
Cocina.	Dapuran.	Dapor.
Techo.	Atep.	Atap.
Caballete.	Kasau.	Kasau.
Tabique.	Dinding. Linding.	Dingding.
Tabla.	Papan.	Papan.
Piedra.	Uato.	Batu.
Ladrillo.	Bata.	Batu-bakar.
Cal.	Apug.	Kapur.
Clavo.	Paku.	Paku.
Cerradura.	Kunsi.	Kunchi.
Llave.	Gunsi.	Anak-kunchi.

Ventana.	Paniluangán.	Jendela.
Escalera.	Toac.	Tangga.
Silla.	Cursi.	Krosi.
Cama.	Igaán.	Tempat-Tidor.
Escoba.	Payupás.	Peniapu.
Cuna.	Duyán.	Buayán.
Mosquitero.	Culambu.	Kulambu.
Colchón.	Tilám.	Tilám.
Almohada.	Ulunán.	Bantal.
Tijeras.	Gunting.	Gunting.
Coser.	Mamanay.	Pemidangan
Tenazas.	Sepit.	Sepit.
Artesa.	Dulang.	Dulang.
Hacha	Patuk.	Kapak.
Yunque.	Randasán.	Lendasán.
Plato.	Lampay.	Pingán.
Olla.	Cuden.	Priuk.
Cuchara.	Salidut.	Sendoc.
Escoplo.	Panasang.	Pahat.
Freno.	Cakang.	Kang.
Azada.	Sancul.	Chankul.
Muela de molino.	Batu guilingan.	Batu guilingan.
Yo.	Saki. Akú	Aku-Sa iya-Jamba.
Mío.	Laki.	Puña akú.
Tú-Tuyo.	Seka-Leka.	Angkau-Dikau.
Él. De él—Suyo	Salkanin-Lekanin.	Iya. Dia. Nia.
Nosotros (todos.)	Salkitanu.	Kita orang.
Nosotros dos (tú y yo.)	Salkita	Kita.
Nosotros (exclusivo de vosotros.)	Salkami.	Kami.

Vosotros.	Salkanu.	Kamu-Kamu orang
Ellos.	Salkiran.	Día orang-Marica itu.

FRASES SUELTAS

De que país es ese hombre?	Ngain su ingued á tau antu?	Apa bansa nia orang itu?
Cómo te llamas?	Ngain su ngãla nengka?	Apa ka nama ngkau?
Para qué sirve esto?	Ngãin i guna anán?	Apa ka gunia itu?
De dónde vienes?	Endau ka pun.	Derimana angkau datang?
Trae aquí otro.	It ka sin sa salacau.	Casi ka lain.
Entender.	Pacasabutan.	Mungarti.
Llevar.	Pananguiten.	Membaua.
Cuida de no llegar tarde.	Ingat ka, dika mauguet.	Jangán lombat dátang̃.
Cuánto vale eso?	Pila i alaga anán?	Brapa ka, arga ini?
Mañana comprarás.	Amag mamasá ka bu.	Besó angkau buli-bili.
Cuánto por dia?	Pila ngaga isa gay?	Prapa satu hari?
Dame una aguja con un poco de hilo.	It ka sin sa ragum engu paidu á tanur.	Casi sama sà ja satu batang giarom sama sidikit benang,
Cuántos hay?	Pila silan?	Brapa caping ada?
Quién hay dentro del puerto?	Tinguin sa dalem á linec?	Apa ada dalam labuan?

Lleva eso á casa.	Pananguit ka anán sa ualay.	Menbua angkau itu yang rumah.
No pueden distinguirse los amigos de los enemigos.	Di ta makilala ngain pagari ngain lidu.	Tiada-lah-berkenal-án kaván dengan laván.
Duerme de dia, vela de noche (El grillo).	Amay ka gay tumulug, magabi ndiaga (Su dalanug).	Siang-tidor, malam jaga (Yang kring)
Vender-Comprar.	Pasán-Pamasán.	Jual-Membeli.
Pequeño-Grande.	Padidu-Maslá.	Kechil-Besar ó Maha.
Comer-Beber.	Kumán-Minum.	Makán-Minum.
Vivir-Morir.	Mauyag-Matay.	Idop-Mati.
Así sea! Dios lo quiera!	¡Umbes!	¡Kira nia!
Bueno-Malo.	Mapía Marat.	Baík-Jahat.
Derecha-Izquierda	Cauanán-Biuang.	Tanan-Dangkiri.
Sí--No.	Uay-Di.	Já. Tiada ó beken.
Dentro-Fuera.	Lusud-Liú.	Didalem-Luar.

ALGUNOS VERBOS

Abanicar.	Mangambel.	Kipaskan.
Abolir.	Yaua.	Buang.
Aborrecer.	Pangandam.	Benehi.
Abrazar.	Gakesen.	Dakap.
Abreviar.	Pacababaan.	Rengkaskan.
Abrir.	Buca-an-Pembuka.	Membuka.
Abusar.	Manipu.	Maki-Manipu.
Acabar.	Mapasad.	Putuskan.
Acocear.	Sumipa.	Tendang.

Acompañar.	Maped-Munut.	Ikut.
Aconsejar.	Paguindau.	Nasehat.
Acostarse.	Miga.	Baring.
Acrecentar.	Umanán.	Ber-tambah.
Acumular.	Matimu.	Pungut.
Acusar.	Masabi sa sala.	Dava.
Admirarse.	Salacauán.	Heiran.
Ahogar.	Paca-guetán.	Tengguelam.
Alcanzar.	Masaud.	Sampei.
Alimentar.	Uyaguen.	Peliharakan.
Alojar.	Ingay su pedtulugán.	Tumpang.
Alquilar.	Sukayán.	Seva.
Alzar ó izar.	Itungul.	Angkat.
Amar.	Malimu.	Ber-Kasih.
Amedrentar.	Paguileken.	Takut.
Anudar.	Baluten-Iketen.	Ikat.
Aparecer.	Ipayac.	Inei.
Aplaudir con palmoteo.	Casuad.	Tekok-Tangan.
Apretar.	Lupit	Lepit.
Aprobar.	Benaren su capia.	Menanguio.
Apuntar.	Tandaán.	Tuju.
Arar.	Domado.	Bajak
Arrancar.	Bandut.	Petek.
Arrastrar.	Guyuden.	Melata.
Arrebatar.	Inagau.	Rampas.
Arrepentirse	Sanditan su guinaua.	Meniesal.
Arrestar.	Bilanco.	Tangkap.
Arrodillarse.	Mincut.	Melutut.
Arrojar.	Ituk.	Lempar-buang.
Aserrar.	Magaro-gari.	Lotong-gergaji.

Atar.	Iket.	Ikat.
Atreverse.	Macarau.	Brani.
Ayudar.	Tabang-án.	Tolong.
Bailar.	Pagsayau.	Menari.
Bajar.	Lutad.	Turon
Bañarse.	Paigo.	Mandi.
Barrer.	Payumpas.	Sapu.
Beber.	Minum.	Minum,
Besar.	Sium.	Chim.
Bostezar.	Manguap	Meng-Uap
Burlarse.	Pedta-taua.	Olok-Olok.
Cabalgar.	Makuda.	Tunggang.
Cabecear.	Mangantuc.	Mengantok.
Caer.	Mauluc.	Yatoh
Calcular.	Itung. Bilang.	Hetong-Bilang
Cambiar.	Sambi.	Tukar.
Cantar.	Pedsengal.	Me-nyanyi.
Cargar.	Musan.	Muat.
Castigar.	Pergaan.	Hukumkan.
Cavar.	Pedsangkul.	Men-gali.
Cazar.	Manganab.	Menburu-kejar.
Cerner.	Masiri.	Ayak.
Cerrar.	Kunchi-en.	Kunchi.
Chupar.	Susupen.	Men-hisap.
Circuncidar.	Maga-islam.	Men-sunat.
Clavar.	Patucan.	Pakukan.
Cocer.	Pacalutu.	Masak-Rebus.
Codiciar.	Ungaya.	Meng-inguin.
Coger.	Cuan.	Tangkap.
Colgar.	Bitinen.	Gantong.
Comer.	Kuman-Makán.	Makan.
Compadecerse	Malimu.	Mengasihani.
Comparar.	Bandingan.	Bandingkan.

Componer.	Pacapia-en.	Men-baikien.
Comprar.	Pamasan.	Bli.
Concluir.	Mapasad.	Habis-kan.
Confiar.	Parachaya — Ma sarik.	Perchaya.
Conocer.	Makilala.	Tahu.
Conservar.	Itunguen.	Simpan.
Contar, referir.	Tuntulen.	
Contar.	Bilang.	Bilang.
Convenir.	Masurut.	Menjadi.
Convidar.	Angaten.	Yemput.
Cortar.	Tapeden	Banxung. Potong. Menetak.
Coser.	Pamanay.	Yahit.
Crecer.	Mbetu.	Ber Tumboh.
Creer.	Paratchaya.	Perchaya.
Criar pollos.	Uyaguen i ayam.	Meng-ram.
Cubrir.	Sapeng-an.	Tudong.
Cuchichear.	Pagtunḡa.	Ber-bisek.
Cuidar.	Paguipat.	Peduli.
Dar.	Ingay.	Ber-kasi-Membri.
Dar á la vela.	Lumayac.	Ber-layer.
Decir.	Talu.	Ber-kata.
Dejar.	Tagak,	Meniggalkan.
Derramar.	Ududen.	Tumpah-kan.
Derretir.	Tunag.	Hanchur.
Desamparar.	Tagaken.	Tinggalkan.
Desatar.	Bukaun.	Buka.
Descuidar.	Malipat.	Malaleikan.
Desear.	Ungaya.	Ber-ka handak.
Desgarrar.	Carusen.	Koyak.
Desmayar.	Mahilo.	Pengsán.
Desollar.	Upisen.	Kupas kulit.

Despertar.	Pucaun.	Ber-jaga.
Desposarse.	Talad i kauing.	Tukar-chinchin.
Destruir.	Magra.	Rosak. Ber-layac.
Desvanecerse.	Maparac.	Lenniap.
Diferir.	Pacaugueten.	Tanĝgoh.
Dividir.	Bahagi-en.	Bahagi.
Doblar.	Lepin.	Lapiskan.
Dormir.	Túmulug.	Men-tidor.
Empezar.	Punan.	Mulay-Mulaina.
Empujar.	Tulak.	Tolak.
Encaramarse.	Pangulibed.	Henggap.
Encender.	Tutudan.	Memasang.
Encontrar lo perdido	Matun.	Ber-pumpa.
Encontrarse.	Macasembak.	Men-dapat.
Engañar.	Matipu-Magakal.	Ber-tipu.
Enlazar.	Iketen.	Menyirat-choban.
Enseñar.	Manuru.	Meng-ajar.
Ensartar.	Panĝatuguen.	Kikir.
Entender	Sabut.	Mengarti.
Entrar.	Lumusud.	Maśuk.
Envenenar.	Membisa.	Merachunkan.
Enviar.	Menuit-Suguen.	Ber kirim.
Escoger	Mamili.	Men-pilih.
Esconder.	Maguena.	Sembuni.
Esparcir.	Iparac.	Tabur.
Esperar.	Magagapa.	Menantikan.
Estar.	Aden.	Ada. Yadi.
Estornudar.	Macamban.	Bersin.
Entregar.	Ingay.	Gesek.
Examinar.	Pariksa.	Preksa.
Excitar.	Pamitiaran.	Ber-niala.
Explicar.	Tuntulen.	Me-niantakan.

Extinguir.	Bunuen.	Padam.
Favorecer.	Pacauntung- -Mali-mu.	Ber-untung.
Freir.	Sendaguen.	Goring.
Fumar.	Pedsigupán.	Minum rokok.
Ganar.	Manabán.	Men-dapat.
Gobernar.	Mamarinta.	Men-rentah.
Gotear.	Mag-tag.	Bochor.
Gritar.	Pelalis.	Menjeret.
Gustar, probar.	Taaman.	Men-rasa.
Haber, tener.	Aden	Ada.
Habitar.	Ng̃kaleben.	Tinggal-Diam.
Hablar.	Taluun.	Ber-tutor.
Hacer.	Embal.	Mem-buat.
Hacer señas.	Kerata.	Melambei.
Hacer cosquillas.	Manĝuitec.	Men-geli.
Heredar.	Peppusaka.	Dapat pusaka.
Herir.	Ma-pali.	Me-luka-kan.
Hervir.	Dumidi-Ma-didi.	Mendideh.
Hilar.	Subiden.	Pintal.
Hincharse.	Lumebak	Beng-kak.
Hollar.	Dampuan.	Pijak.
Honrar.	Magadat.	Hormat-kan.
Hurtar.	Manegkau.	Menchuri.
Inquirir.	Pariksa.	Preksa.
Interpretar.	Ulugán sa mana ó isalin.	Kasi-arti.
Ir, andar.	Lacau, mangay.	Pergi.
Jugar.	Daremetan.	Main pili.
Jurar.	Pedsiapa.	Ber-sumpah.
Lamer.	Dilaan.	Menjilat.
Lavar.	Pipian.	Basoh.
Leer.	Magbacha.	Men-bacha.

Levantarse.	Tindeg-en.	Naik.
Llamar.	Tauaguen.	Panggil.
Llegar.	Macaumá.	Sampei-Datang.
Llenar.	Mapenu.	Meng-isi.
Llevar.	Oiten.	Bava.
Llorar.	Pedsegad.	Menanguis.
Llover.	Mag-ulán.	Hujan.
Machacar.	Rupeten. Pedlupit.	Tumbok.
Marchitarse.	Pedtanes.	Ber-layu.
Mascar.	Mamá.	Mamah.
Matar.	Bunuun.	Men-bumoh.
Medir.	Tembuken.	Ber-ukur.
Mendigar.	Pedsedeká.	Minta-Sedekah.
Mentir.	Embutuden.	Bahong.
Mezclar.	Pedsimbur.	Champur.
Mirar.	Pandang-May-lay.	Pandang.
Moler.	Guililen.	Ber-kisar.
Morder.	Magabut.	Men-gigit.
Morir.	Matay.	Mati.
Murmurar.	Mamuras.	Ber-sungut.
Nacer.	Inembatá.	Te-per-anak.
Nadar.	Lumanguy.	Bernang.
Naufragar.	Maled.	Berpexah.
Navegar.	Magauan.	Berlayar.
Negar.	Ipalau.	Mangkac.
Negociar.	Peddagan-dagán.	Berdagan.
Nombrar.	Ngalanán.	Bernama.
Obedecer.	Maguinugut	Turut.
Observar.	Tulikan.	Nampak.
Obtener.	Masaut.	Dapat.
Ocultar.	Maguena.	Sembuni.
Ocupar.	Nantapic.	Pakei.
Ofrecer.	Dtalad.	Tavar.

Oir.	Makineg.	Dengar.
Oler.	Baun.	Chium.
Olvidar.	Calipatan.	Lupa.
Oponer.	Matu.	Malauan.
Oprimir.	Lupiten.	Auyaya.
Orar.	Magadi.	Minta-Doa.
Ordenar.	Suguun.	Suruh.
Ordeñar.	Pangatas.	Prahsusu.
Pactar.	Surutan.	Menavar.
Pagar.	Boyadan.	Bayar.
Palpitar.	Ngara-garac.	Menga.
Parar.	Tumana.	Berhenti.
Pasear.	Lacau-lacau.	Benpalan.
Pecar.	Masala.	Berdosa.
Pedir.	Pangani.	Mintah.
Pedir prestado.	Mutang.	Pinjam.
Pelar.	Mupis.	Kupas-kupan.
Pelear.	Magucac.	Ber-klahi.
Pensar.	Pamikir.	Jikir.
Perdonar.	Ampunan.	Ampunkan.
Pesar.	Timbang.	Timbang.
Pescar.	Manikep.	Panching.
Pintar.	Rumebur.	Lapuchat.
Plegar.	Lepiin.	Anyam.
Poner.	Ibetad.	Letak-Bubon.
Preguntar.	Idsaan.	Tania.
Preparar.	Manimu.	Sediakan.
Prestar.	Paghutang.	Kasi pingam.
Prohibir.	Isapal.	Karankang.
Prometer.	Tumalad.	Berjanji.
Raer.	Kikisen.	Kikis.
Rajar.	Upaken.	Meretak.
Rayar.	Pamitalan.	Garu-garis.

Recibir.	Tarima.	Trima.
Rechazar.	Pauan.	Tolok.
Recojer.	Tebasen.	Kampongkan.
Redimir.	Tebusen.	Tebus.
Regocijarse.	Malilini.	Bersuka.
Reir.	Tataua.	Tertaua.
Remar.	Mapura-Pedayong	Berdayong.
Remojar.	Iuasan.	Rendam.
Reñir.	Palaua.	Berteng-kar.
Responder.	Sumaual	Javab.
Retorcer.	Bibiden.	Pulaskan.
Robar.	Menagcau.	Rampas.
Rogar.	Pangani.	Minta.
Romper.	Pedsá.	Pechah.
Roncar.	Pelenguc.	Groh ó Deng-kor.
Saltar.	Sumayau.	Melompat.
Saludar.	Salamdú.	Ber-salam.
Sangrar.	Pampanán.	Berdarah.
Saquear.	Lusudán.	Samun.
Seducir.	Akalan.	Kasisuap.
Segar.	Magagani.	Tuei.
Seguir.	Munut.	Mengikut.
Sembrar.	Mamula.	Menabur.
Sentar.	Mayan	Duduk.
Sentir comezón.	Magatel.	Gatal.
Ser.	Aden.	Ada.
Soltar.	Butauan.	Lepascán.
Sonreirse.	Tataua.	Sim igum.
Soplar.	Yupen.	Bertiup.
Sostener.	Lenen.	Berdiri.
Subir.	Manic.	Panjat.
Suspirar.	Guminaua.	Menjelah.
Tejer.	Manaul.	Tenun.

Temblar.	Kekeren.	Gementar.
Tender.	Cayaten.	Bentang.
Tener cuidado.	Ingat.	Ingat
Tirar.	Itug.	Tarek.
Tocar.	Sapun-Dapenet.	Ketok.
Tomar.	Taríma.	Ambil.
Toser.	Batuc-embatuc.	Batok.
Tostar.	Panguiaun.	Pang-gang.
Trabajar	Ngãlebeg.	Karja.
Tragar.	Linuun.	Telan.
Valuar	Betuan su alaga	Nilei taroh harga.
Vencer.	Mapipit.	Menang.
Vender.	Pasan.	Jual.
Venir.	Sumin.	Mari-Datang
Ver.	Mailay.	Melihat.
Vestir	Penditar.	Pakei-kain.
Visitar.	Tucaun.	Melauat.
Vivir	Mauyag.	Hidop.
Volcar.	Malkeb.	Balik-kan.
Volver.	Mbalingan.	Balik.

INDICE

Páginas

